

DOI: <https://doi.org/10.5007/2175-7968.2023.e96042>

EXPLORAÇÃO DO VALE DO AMAZONAS (CAP. XII)

Lardner Arthur Gibbon

Tradução de:
Samuel Luzeiro Lucena de Medeiros¹
¹Universidade Federal do Amazonas

Tatiana de Lima Pedrosa Santos²
²Universidade do Estado do Amazonas

Walter Carlos Costa³
³Universidade Federal de Santa Catarina

Gibbon, Lardner Arthur. “Chapter XII”. In: Herndon, Lewis & Gibbon, Lardner Arthur. *Exploration of the Valley of the Amazon, made under direction of the Navy Department, by WM. Lewis Herndon and Lardner Gibbon, Lieutenants United States Navy – Part II. By Lieut. Lardner Gibbon.* Washington: Robert Armstrong Public Printer, 1853, p. 287-314.¹

Gibbon, Lardner Arthur. “Capítulo XII”. In: Herndon, Lewis & Gibbon, Lardner Arthur. *Exploração do Vale do Amazonas, feita sob a direção do Departamento da Marinha, por WM. Lewis Herndon e Lardner Gibbon, Tenentes da Marinha dos Estados Unidos – Parte II. Pelo Ten. Lardner Gibbon.* Washington: Robert Armstrong Public Printer, 1853, p. 287-314.

Chapter XII

Jacares savages - Mouth of Beni river - Obstructions to steamboat navigation - Madeira river falls - Lighten the boat - Pot holes - Granite - Pedreneira falls - Caripuna savages - Pedro milks a savage woman - Bilious fever - Arrive at the foot of San Antonio falls - The impracticability of navigating by steamboats the falls of the Mamoré and Madeira rivers - Proposed road through the territory of Brazil to Bolivia - Physical strength of the white, black, and red men, compared under a tropical climate - Tamandera [Tamandua] island - Turtle eggs - Oil hunters - Borba - Mouth of the Madeira river.

A bark canoe lay by the Bolivia shore. Our negroes blew their horns, which brought four savages and a black dog to the bank. Two of them wore bark frocks, and two were naked—real *red* men. As we floated along by the current, the following conversation took place between the savages and the negroes: Savage—“Oh!” Negro in the bows—“Oh !” Savage—“Venha ca”—come here—very

Capítulo XII

Selvagens Jacarés - Boca do Rio Beni - Obstruções à navegação a vapor - Quedas do Rio Madeira - Iluminar o barco - Buracos - Granite - Queda de Pedreneira - Selvagens Caripuna - Pedro ordenha uma mulher selvagem - Febre biliosa - Chegada ao pé da queda de Santo Antonio - A impraticabilidade de navegação por vapores nas quedas dos rios Mamoré e Madeira - Estrada proposta através do território do Brasil para a Bolívia - Força física dos homens brancos, pretos e vermelhos, comparada em um clima tropical - Ilha de Tamandua - Ovos de tartaruga - Caçadores de óleo - Borba - Boca do Rio Madeira.

Uma canoa de casca de árvore estava na margem da Bolívia². Nossos negros tocaram suas buzinas, o que trouxe quatro selvagens e um cachorro preto para a margem. Dois deles usavam vestidos de casca de árvore e dois estavam nus - homens vermelhos de verdade. Enquanto flutuávamos na correnteza, a seguinte conversa ocorreu entre os selvagens e os negros: Selvagem—“Oh!” Negro na proa—“Oh!” Selvagem—“-

clearly pronounced. We told them to come to us, and they ran away, while we paddled slowly on. These Indians are of the “Jacares” tribe; they were soon paddling after us fast. We waited but a short time. Their swift canoe was constructed of one piece of bark, twenty feet long, and four feet beam. The bark was simply rolled up at each end, and tied with a vine from the woods; between the sides, several stretchers, four feet long, were fastened to the edge of the bark by small creepers, and a grating, made of round sticks fastened together with creepers, served as a flooring, which kept the bottom of the canoe in shape, when the Indian stepped into her. Two young men dressed in bark dresses sat in the stern, or one end, with well made paddles. On the other end sat two naked women, each with a paddle lying across her lap. As they came along side, amidst sat an old chief with a basket of yuca, a bunch of plantains, a large lump of *pitch*, and several small pieces of a superior quality, called by the Brazilians “breu.” The Indians use it for securing arrowheads, we find it serviceable in sealing our bottles of fish, or fixing the screw to our ramrod; besides which, the old

Venha cá”—venha aqui—pronunciado com muita clareza. Dissemos a eles que viessem até nós e eles fugiram, enquanto remávamos lentamente. Esses índios são da tribo “Jacarés”³; eles logo estavam remando rapidamente atrás de nós. Esperamos, porém, pouco tempo. A canoa veloz deles era construída com um pedaço de casca de árvore, com seis metros de comprimento e quatro pés de boca [c. 1,2m]. A casca era simplesmente enrolada em cada ponta e amarrada com uma trepadeira da floresta; entre os lados, vários puxadores, de quatro pés de comprimento [c. 1,2m], eram amarrados à borda da casca por pequenas trepadeiras, e uma grade, feita de varas redondas amarradas entre si com trepadeiras, servia de piso, que mantinha o fundo da canoa em forma, quando o índio pisava nela. Dois jovens vestidos com vestidos de casca de árvore sentavam-se na popa, ou numa ponta, com remos bem-feitos. Na outra ponta, sentavam-se duas mulheres nuas, cada uma com um remo no colo. Ao aproximarem-se, a meia-nau, sentou-se um velho cacique com um cesto de *yuca* [mandioca], um cacho de bananas, um grande pedaço de piche e vários pedacinhos de qualidade superior, que os brasileiros chamam de “breu”. Os

man brought one small richly green parrot for sale. We bought him out with knives and fish hooks. One of the women was good looking, the figure of the other was somewhat out of the usual shape. On being presented with a shaving glass, they expressed great pleasure, and one after the other looked as far down their throats as they could possibly see by stretching their mouths wide open. Their greatest curiosity seemed to be to explore the channel down which so much of the results of their labor had passed. When they saw their dirty, half-worn teeth, the holes in their ears, noses, and underlips, one of them poked her ringer into her mouth through the lower hole, and brutally laughed. They wore long hair behind, and dipt it off square over the forehead, which gave them a wild appearance. The women were very small; their figures, feet, and hands resembled those of young girls. Their faces proved them to be rather old women. They appear cheerful, laughing and making their remarks to each other about us, while the men wore a surly, wicked expression of face. One of the young men became very much out of temper with Pedro, because he would not give *all* the

índios o usam para prender pontas de flechas, achamos útil selar nossas garrafas com peixe ou fixar o parafuso em nossa vareta; além disso, o velho trouxe um pequeno papagaio suntuosamente verde, para venda. Nós o compramos com facas e anzóis. Uma das mulheres era bonita, a figura da outra estava um tanto fora da forma usual. Ao serem apresentadas com um espelho de barbear, elas expressaram grande prazer e, uma após a outra, olharam tão fundo em suas gargantas quanto podiam ver esticando suas bocas bem abertas. Sua maior curiosidade parecia ser explorar o canal por onde haviam passado tantos produtos de seu trabalho. Quando elas viram seus dentes sujos e meio gastos, os buracos em suas orelhas, narizes e lábios inferiores, uma delas cutucou com o dedo sua boca pelo buraco inferior e riu profusamente. Elas usavam cabelos compridos para trás e caíam sobre a testa, o que lhes dava uma aparência selvagem. As mulheres eram muito pequenas; suas figuras, pés e mãos se assemelhavam aos de meninas. Seus rostos provavam que eram mulheres bastante velhas. Elas pareciam alegres, rindo e fazendo comentários umas às outras sobre nós, enquanto os homens tinham uma expressão mal-humorada e perversa no rosto.

fish-hooks he had for some arrows. The old man seemed very much excited when he came alongside, as though he half expected a fight. He was a middle-sized person, and chief of all the Indians in his tribe who inhabit the Bolivian territory. He represents his tribe as few in numbers and scattered over the country. Like the women, the men have great holes in their noses and under-lips, but nothing stuck in them. We supposed they were in *undress* on the present occasion. The chief inquired the names of the different persons, and wanted to know which was the “captain” of the party. The women begged for beads, and assumed the most winning smiles when they saw anything they wanted. We invited the chief to accompany us to the next falls and assist us over. He shook his head, pointed to his stomach, and made signs with distressed expression of face that he would be sick, He was then told we had more fish-hooks and knives; if he brought yuca and plantains we would trade at the falls. To this he consented, but said his people and the Indians below, were not friendly, and that the enemy generally whipped his people.

Um dos três jovens ficou muito bravo com Pedro, porque ele não dava todos os anzóis que tinha por umas flechas. O velho parecia muito excitado quando se aproximou, como se esperasse uma luta. Era um homem de estatura média, chefe de todos os índios de sua tribo que habitam o território boliviano. Ele representava sua tribo como sendo poucos em número e espalhados pelo país. Como as mulheres, os homens têm grandes buracos no nariz e no lábio inferior, mas nada grudado neles. Nós supúnhamos que eles estavam nus na presente ocasião. O chefe perguntou os nomes das várias pessoas e quis saber qual era o “capitão” do destacamento. As mulheres imploravam por contas e exibiam os sorrisos mais cativantes quando viam o que desejavam. Convidamos o cacique para nos acompanhar nas próximas quedas e nos auxiliar. Ele balançou a cabeça, apontou para o estômago e fez sinais com expressão angustiada de que iria vomitar. Dissemos-lhe então que tínhamos mais anzóis e facas; se ele trouxesse *yuca* [mandioca] e banana-da-terra, nós negociaríamos nas cataratas. Ele consentiu com isso, mas disse que seu povo e os índios abaixo não eram amigáveis e que o inimigo geralmente açoitava seu povo.

Three miles below Lajens we came to the mouth of the *Beni* river. This stream resembles the Mamoré in color and width; but while the latter has a depth of one hundred and two feet, the former has only fifty-four feet water. Temperature of Mamoré water, 81°; of Beni, 82°. Near the mouth of the Beni there are islands. The whole width of the river is about six hundred yards. The junction of these two streams forms the head of the great Madeira, which is one mile wide.

In the month of October, 1846, Señor José Augustin Palacios, then governor of the province of Mojos, explored the falls in the Mamoré and Madeira by order of the government of Bolivia. We find the map of Señor Palacios a remarkably correct one. He ascended the Beni for a short distance, finding a depth of seventy feet water to the foot of the falls beyond which he did not go, but returned and continued his course down the Madeira to the foot of its falls, when he retraced his steps to Mojos by the way he came. We have accounts of many falls on the Beni river from the province of Yungas down to the town of

Três milhas [c. 4,8km] abaixo de Lajens [Lajes], chegamos à foz do rio Beni. Este curso se assemelha ao Mamoré em cor e largura; mas enquanto o último tem uma profundidade de cento e dois pés [c. 31m], o primeiro tem apenas cinquenta e quatro pés de água [c. 16,5m]. Temperatura da água do Mamoré, 81°; do Beni, 82°. Perto da foz do Beni existem ilhas. A largura total do rio é de cerca de seiscentas jardas [c. 550m]. A junção desses dois cursos forma a cabeceira do grande Madeira⁴, que tem uma milha de largura [c. 1,6km].

No mês de outubro de 1846, o senhor José Augustin Palacios, então governador da província de Mojos, explorou as quedas do Mamoré e do Madeira por ordem do governo da Bolívia. Achamos o mapa do Senhor Palacios notavelmente correto. Ele subiu o Beni por uma curta distância, encontrando uma profundidade de setenta pés [c. 21m] de água ao pé da queda, além da qual não foi, mas voltou e continuou seu curso descendo o Madeira até o pé de sua cachoeira, quando refez seus passos para Mojos pelo caminho que viera. Temos relatos de muitas quedas no rio Beni desde a província de Yungas até a cidade de Re-

Reyes, between which falls the river is navigated by the Indians in wooden balsas. The Beni has never been explored throughout its length, but with the falls above Reyes and those seen by Señor Palacios near its mouth, which appear to have prevented him from ascending this stream on his return, we have reason for saying the Beni is not navigable for steamboats. The outlet for the productions of the rich province of Yungas is to be sought through the country from the gold washings of Tipuani to the most convenient point on the Mamoré between Trinidad and Exaltacion. The distance from the latter place to Reyes, on the Beni, is not very great. From the general conformation of the bottom of the Madeira Plate, we are of the impression that the road would have to be cut high up towards the base of the Andes, so as to clear the annual floods. The Mamoré, therefore, is the only outlet for the eastern part of the department of La Paz, as well as a great part of the department of Santa Cruz. The ridge of hills and mountains at the base of which the Beni flows, stretching from the falls of the Madeira to the sources of the river Madre-de-Dios, or Purus, separates the Madeira Plate from the Amazon basin, and divides the

yes, entre as quais o rio é navegado pelos índios em balsas de madeira. O Beni nunca foi explorado em todo o seu comprimento, mas com as quedas acima de Reyes e as vistas pelo Senhor Palacios perto de sua foz, que parecem tê-lo impedido de subir este curso d'água em seu retorno, temos motivos para dizer que o Beni não é navegável para barcos a vapor. A saída para as produções da rica província de *Yungas* deve ser procurada através do país, desde as lavagens de ouro de *Tipuani* até o ponto mais conveniente no Mamoré, entre *Trinidad* e *Exaltación*. A distância deste último lugar até Reyes, no Beni, não é muito grande. Pela conformação geral do fundo da placa do Madeira, temos a impressão de que a estrada deveria ser cortada bem alto, em direção à base dos Andes, para evitar as enchentes anuais. O Mamoré, portanto, é a única saída para a parte oriental do departamento de La Paz, bem como grande parte do departamento de Santa Cruz. A cordilheira de morros e montanhas ao pé da qual corre o Beni, estendendo-se desde as quedas do Madeira até as nascentes do rio Madre-de-Dios, ou Purus, separa a placa [bacia?] do Madeira da bacia amazônica, e divide o departamento do Beni do distrito de

department of the Beni from the Gran Paititi district in Brazil, which extends north to the Amazon River. Paititi, it may be remembered, was the name given by Padre Revello to our favorite dog, lost on the road from Cuzco to Lake Titicaca.

We are about to pass out of the Madeira Plate, having arrived at the northeast corner of the territory of Bolivia. The lands about the mouths of the Beni and Mamoré are now inhabited by wild Indians; some parts of them are free from inundation. Cacao grows wild in the forests. The head of the Madeira contains a number of islands. Here we find the outlet of streams flowing from the Andes and from the Brazils collected together in one large river. Water from hot springs and cold springs, silvered and golden streams joining with the clear diamond brooks, mingled at the temperature of 82° Fahrenheit.

The Madeira river flows through the empire of Brazil, and keeps the northerly course pointed out for it by the Mamoré. The first falls we met were close to the junction of the Mamoré and Beni, called "Madeira," three-quarters of a mile long. It is difficult to judge

Gran Paititi no Brasil, que se estende ao Norte até o rio Amazonas. Paititi, deve-se lembrar, foi o nome dado pelo Padre Revello ao nosso cachorro favorito, perdido na estrada de Cuzco ao Lago Titicaca.

Estamos prestes a sair da placa do Madeira, tendo chegado ao canto nordeste do território da Bolívia. As terras próximas à foz do Beni e do Mamoré são agora habitadas por índios selvagens; algumas partes delas estão livres de inundações. O cacau cresce de forma selvagem nas florestas. A cabeceira do Madeira contém várias ilhas. Aqui encontramos a saída de riachos que fluem dos Andes e do Brasil reunidos em um grande rio. Água de fontes termais e fontes frias, riachos prateados e dourados que se juntam aos claros riachos de diamante, misturados à temperatura de 82° Fahrenheit [c. 28°C].

O rio Madeira atravessa o Império do Brasil, e mantém o curso Norte indicado pelo Mamoré. As primeiras quedas que encontramos foram perto da junção do Mamoré e do Beni, chamada "Madeira", com três quartos de milha de comprimento [c. 1,2km]. É difícil julgar a diferença de nível en-

the difference of level between the upper and lower surfaces of the river. As the falls are shelving, and extend a great distance in length, the distance we run during the day is not easily estimated. At one time we go at the rate of fifteen miles an hour, and then not more than one mile in half a day. This fall is not less than fifteen feet. Large square blocks of stone stand one upon another in unusual confusion. The boat was paddled through for a quarter of a mile, and by passing half the baggage out over the rocks, she was sledged and floated through narrow channels close along the eastern bank. The whole bed of the river, as we stand at the foot of the fall and look up, is a mixture of rough rocks laying in all positions on the solid foundation of granite, surrounded by foaming streams of muddy water. While we loaded our boat again at the foot of the falls, Titto discovered some Indians approaching us from the woods. They came upon us suddenly, from behind a mass of rocks, with bows and arrows in their hands. Don Antonio had warned me before I left him to be on my guard when the savages came up in this way. He said when they send women and children to

tre as superfícies superior e inferior do rio. Como as quedas são planas e se estendem por uma grande distância, a distância que tiramos durante o dia não é facilmente estimada. Em certo momento, andamos a uma velocidade de quinze milhas por hora [c. 24km/h], e depois não mais de uma milha em meio dia [c. 1,6km]. Esta queda não é inferior a quinze pés. Grandes blocos quadrados de pedra se sobrepõem em uma confusão incomum. O barco foi remado por um quarto de milha [c. 400m] e, passando metade da bagagem sobre as rochas, ela foi puxada de trenó e flutuou por canais estreitos próximos ao banco leste. Todo o leito do rio, quando estamos ao pé da cachoeira e olhamos para cima, é uma mistura de rochas ásperas dispostas em todas as posições sobre a base sólida de granito, cercada por correntes espumantes de água barrenta. Enquanto recarregávamos nosso barco ao pé da cachoeira, Titto descobriu alguns índios vindos da mata se aproximando de nós. Eles vieram sobre nós de repente, por trás de uma massa de rochas, com arcos e flechas nas mãos. D. Antonio tinha me avisado antes de eu deixá-lo para ficar de guarda quando os selvagens surgissem dessa maneira. Ele disse que quando eles mandam mulheres e crianças para o barco com antecede-

the boat in advance, then there is little chance of a difficulty with the men; but when the women and children are kept in the rear, and the men come with bows and arrows in hand, the signs are warlike. We were, therefore, prepared. We, however, recognised our friends, the Jacares. An old chief brought a woman along loaded with roast pig and yuca. She carried a deep, square willow basket on her back, suspended by a strap of bark cloth round her breast. The chief and his two men were dressed in bark cloth frocks and straw-hats, while the only thing on the woman's back was her basket. One hand bore an earthen pot, which she also offered for sale. Titto traded with the party, and they gradually became much more easy in their manners towards us. For the want of an interpreter, I could not make out what customs were observed among them. These Indians bear the name among Brazilians of great thieves. They, however, appeared to be perfectly satisfied when we left them with the reasonable exchange. The passion expressed by one at Pedro for not giving him all his fish-hooks for a few arrows rather leads us to believe that, if they had outnumbered us, they

dência, há poucas chances de problemas com os homens; mas quando as mulheres e crianças são mantidas na retaguarda, e os homens vêm com arcos e flechas na mão, os sinais são de guerra. Estávamos, portanto, preparados. Nós, porém, reconhecemos nossos amigos, os Jacarés. Um velho cacique trouxe uma mulher carregada de porco assado e yuca [mandioca]. Ela carregava uma cesta quadrada e funda de salgueiro nas costas, suspensa por uma tira de tecido de casca de árvore em volta do peito. O chefe e seus dois homens estavam vestidos com vestidos de casca de árvore e chapéus de palha, enquanto a única coisa nas costas da mulher era sua cesta. Uma das mãos trazia um pote de barro, que ela também colocou à venda. Titto negociou com o grupo, e eles gradualmente se tornaram muito mais fáceis em suas maneiras conosco. Por falta de um intérprete, não pude entender quais costumes eram observados entre eles. Esses índios levam entre os brasileiros o nome de grandes ladrões. Eles, no entanto, pareciam perfeitamente satisfeitos quando os deixamos com a troca razoável. A ira expressa por um deles a Pedro por não lhe dar todos os seus anzóis por algumas flechas, leva-nos a crer que, se fossem mais numerosos que nós, teriam sido problemáticos. Não

would have been troublesome. We gave them no opportunity to treat us unkindly, for we were exceedingly polite, and so well armed with all, that they very justly acted their part in a spirit of reciprocity. There is great difficulty in knowing how to meet the savage. Treat him as a civilized man, and his better feelings are touched. It won't do to approach him indirectly, letting him see that, while willing to trade, there is a prudent readiness for a fight. They took a polite leave of us by shaking hands all round. We introduced the custom, which they seemed to like, though the stiffness of their elbow joints proved they did not understand the matter. They sauntered up the rocky bank on the sand to where they had left their bark canoe at the head of the falls, and we went dashing on through the rocks in the rushing current.

September 23.—The river was seven hundred yards wide, and one hundred and five feet deep. “We passed “Miserecordia” rapids, or swift current, but not a ripple was to be seen. The channel was clear of rocks, and we soon came to the “Ribeirao” falls, which are two miles long. The baggage was

lhes demos oportunidade de nos tratar com indelicadeza, pois éramos extremamente educados e tão bem armados com todos que eles, com muita justiça, fizeram sua parte em espírito de reciprocidade. Há uma grande dificuldade em saber como enfrentar o selvagem. Trate-o como um homem civilizado e seus melhores sentimentos serão tocados. Não adianta abordá-lo indiretamente, deixando-o ver que, embora disposto a negociar, há uma prudente prontidão para a luta. Eles se despediram educadamente de nós apertando as mãos de todos. Introduzimos o costume, do qual eles pareciam gostar, embora a rigidez das articulações dos cotovelos mostrasse que não entendiam o assunto. Eles passearam pela margem rochosa na areia até onde haviam deixado sua canoa de casca de árvore no início da cachoeira, e nós continuamos correndo pelas rochas na correnteza impetuosa.

23 de setembro. — O rio tinha setecentas jardas [c. 640m] de largura e cento e cinco pés de profundidade [c. 32m]. Passamos pelas corredeiras da “Misericórdia”, ou corrente rápida, mas não vimos uma ondulação sequer. O canal estava livre de pedras e logo chegamos às cachoeiras do “Ribeirão”, que têm duas milhas

carried five hundred yards over a path on the east bank. Don Antonio transported his vessels on wooden rollers here. I think he said he was nearly one month getting up these two miles. The men were anxious to see whether they could not pass this fall with the boat in the water. They launched her down one shoot of twenty feet nearly perpendicular by the rope painters in the bow and stern.

Our boat was beginning to give way to the rough service, and as she leaked, it became necessary to lighten her load ; then, too, the men began to fag. After they succeeded in getting the boat safely over a dangerous place, the boxes had to be carried one by one. The heaviest box was that in which were planted three specimens of Mojós sugar cane. I had just cut my first crop, and found the plants were doing well, when it became necessary to relieve our little boat, and we were unwillingly obliged to leave behind what might have proved of importance to a Mississippi sugar-planter. Our baggage was taken out and restowed a number of times. Once the boat was on top of a rock,

de extensão [c. 3,2km]. A bagagem foi carregada quinhentas jardas [c. 458m] por um caminho na margem leste. D. Antonio transportou suas embarcações em rolos de madeira até aqui. Acho que ele disse que levou quase um mês para subir essas duas milhas. Os homens estavam ansiosos para ver se não conseguiriam passar por essa queda com o barco na água. Eles o lançaram por um lance de vinte pés [c. 6m] quase perpendiculares pelos pintores de corda na proa e na popa.

Nosso barco estava começando a ceder ao mau serviço e, como vazava, tornou-se necessário aliviar sua carga; então, também, os homens começaram a se cansar. Depois de conseguirem levar o barco com segurança por um local perigoso, as caixas tiveram que ser carregadas uma a uma. A caixa mais pesada foi aquela em que foram plantados três exemplares de cana-de-açúcar de Mojós. Eu tinha acabado de cortar minha primeira colheita e descobri que as plantas estavam indo bem, quando se tornou necessário aliviar nosso pequeno barco, e fomos obrigados a deixar para trás o que poderia ter sido importante para um plantador de açúcar do Mississippi. Nossa bagagem foi retirada e reabas-

at another half under foam. The sun was scorching hot, and we had the full benefit of it. When the water is thrown on the bare rocks, it hisses as if poured upon hot iron.

The sides of the pot-holes are ridged like the inside of a female screw; some of them are nine feet deep. The water in them is quite hot; one of the negroes seemed to be fond of lowering himself into the pots of hot water; his face had rather a distressed expression, and while standing with his head above the edge of the pot, he looks as though undergoing a hot-water cure. The river appears to have worn away the rocks less than above. It flows over a solid mass, in which there are many gutters cut, from four to six feet deep, of the same, width. Our canoe safely passed through one of these by the ropes, as the crew walked along the level rock. There were numbers of these gutters cut parallel to each other. The rock was worn as smooth as glass. After descending some distance in the middle, we found the channels so large and dangerous, that we must gain the east side of the river; the only

tecida várias vezes. Uma vez o barco estava em cima de uma pedra, na outra metade sob a espuma. O sol estava escaldante e nós aproveitávamos ao máximo. Quando a água é jogada nas rochas nuas, sibila como se fosse derramada sobre ferro quente.

Os lados dos buracos são sulcados como o interior de um parafuso fêmea; alguns deles têm nove pés de profundidade [c. 2,7m]. A água neles é bastante quente; um dos negros parecia gostar de mergulhar neles; seu rosto tinha uma expressão um tanto angustiada e, enquanto estava de pé com a cabeça acima da borda da panela, ele parecia estar passando por uma cura com água quente. O rio parece ter desgastado as rochas menos do que acima. Escoa sobre um maciço, no qual existem muitas calhas cortadas, de quatro [c. 1,2m] a seis pés [c. 1,8m] de profundidade, de mesma largura. Nossa canoa passou com segurança por uma delas pelas cordas, enquanto a tripulação caminhava ao longo da rocha plana. Havia várias dessas calhas cortadas paralelamente umas às outras. A rocha estava desgastada e lisa como vidro. Depois de descer alguma distância no meio, encontramos os canais tão grandes e perigosos que devemos chegar ao lado leste do rio; a única

escape for us, besides retracing our steps, was to cross a wide channel with a furious cataract above, and another close below. We hugged the foot of the upper as close as possible, and the men pulled with such force that one of the paddles broke when we reached half the way. With the remaining three, we made a hairbreadth escape; the boat could not have lived an instant had we been carried over the lower fall. The rollers formed by the swiftness of the current are five feet high; large logs are carried down so fast they plough straight through the waves, and are out of sight in an instant. The men came near upsetting the boat in a dangerous pass. They seem to be giving out through pure exhaustion. They have very little to eat; farinha adds not much to their strength, and jerked beef spoils. No fish are to be found, nor birds; a monkey would be a treat. Night overtook us half way down the falls, and we came to, on a barren rock, where there were two small sticks of wood, of which we made a fire, boiled water, and gave the men coffee. I observed a southern star, and turning for another in the north, was glad to find it had passed the meridian, as sleep was

saída para nós, além de refazer nossos passos, era cruzar um canal largo com uma catarata furiosa acima e outra logo abaixo. Abraçamos o pé da parte superior o mais próximo possível e os homens puxaram com tanta força que um dos remos quebrou quando chegamos na metade do caminho. Com os três restantes, escapamos por um fio de cabelo; o barco não teria sobrevivido um instante se tivéssemos sido carregados pela queda mais baixa. Os rolos formados pela rapidez da corrente têm cinco pés de altura [c. 1,5m]; grandes toras são carregadas tão rápido que atravessam as ondas e desaparecem de vista em um instante. Os homens quase viraram o barco em uma passagem perigosa. Eles parecem estar desistindo por pura exaustão. Eles têm muito pouco para comer; a farinha não acrescenta muito à sua força e a carne seca estraga. Nenhum peixe foi encontrado, nem pássaros; um macaco teria sido um deleite. A noite nos alcançou no meio da cachoeira e chegamos a uma rocha árida, onde havia dois pequenos pedaços de madeira, com os quais fizemos fogo, fervemos água e demos café aos homens. Observei uma estrela do Sul e, voltando-me para outra no Norte, fiquei feliz ao descobrir que ela havia passado pelo meridiano, pois o sono

much more necessary than latitude. On the west side of the falls stood three small hills; on the east side a large white-trunked forest tree. This was the largest tree we had yet seen, though not quite equal to a North American huge oak.

September 24, 1852.—At daylight we *crawled* on; it would be a mistake to grace it with the name of travelling. The country is thickly wooded with Brazil nuts and cacao trees interspersed. Four miles further down we came to “Periquitos” rapids, which takes its name from numbers of parrots inhabiting the woods. These parrots are green, scarlet, and yellow, with long tails; they fly slowly overhead in pairs, crying an alarm as we are seen approaching. We paddled through these few rocks without the least difficulty. Banks of the river thirty feet high; soundings fifty-four feet. At midday a thunder gust with rain came from the north. As we are passing out of the Madeira Plate, we find the climate changing; northerly winds bring rain here, while southerly winds bring them farther south. At 3 p. m., thermometer, 86°; water, 83°.

era muito mais necessário do que a latitude. No lado oeste das cataratas havia três pequenas colinas; no lado leste, uma grande árvore de floresta de tronco branco. Esta era a maior árvore que já havíamos visto, embora não fosse exatamente igual a um enorme carvalho norte-americano.

24 de setembro de 1852. — À luz do dia, continuamos *rastejando*; seria um erro agradecer isto com o nome de viajar. O país é densamente arborizado com castanhas-do-Brasil e cacaeiros intercalados. Quatro milhas mais abaixo [c. 6,4km], chegamos à corredeira “Periquitos”, que leva o nome de vários papagaios que habitam a mata. Esses papagaios são verdes, escarlates e amarelos, com longas caudas; eles voam lentamente em pares, gritando um alarme quando somos vistos nos aproximando. Remamos por essas poucas rochas sem a menor dificuldade. Margens do rio com trinta pés de altura [c. 9m]; sondagens de cinquenta e quatro pés [c. 16,5m]. Ao meio-dia, uma rajada de trovão com chuva veio do Norte. À medida que vamos saindo da placa do Madeira, encontramos a mudança do clima; os ventos do Norte trazem chuva aqui, enquanto os ventos do Sul a trazem mais para o Sul. Às 3 pm.,

“Araras” rapids were passed with much toil, easing the boat down by ropes made of bark, which are best for such work as this; the water has little effect upon them. The fall is small, and the channel clear. While the men gathered Brazil nuts from the woods, we bottled a young turtle, taken from among eggs found in the sand. Amphibia are poorly represented; we see no alligators, snakes, or frogs. The water has become much more clear; it has a milky appearance. The banks slope down regularly; being covered with a light-green coat of grass, they have the appearance of cultivation.

September 25.—At 9 a. m., thermometer, 84°; water, 82°; light north wind. At 2 p. m., thunder to the northeast* On the east bank were cliffs of red clay fifty feet high, breaking down perpendicularly. We passed the mouth of Abuna river, which is fifty yards wide, and flows in from the southwest. At 3: 30 p. m., thermometer, 86°; water, 82°. In the evening lightning to the southwest. We came to a number

termômetro, 86°[F] [c. 30°C]; água, 83°[F] [c. 28,3°C].

As corredeiras das “Araras” foram ultrapassadas com muito esforço, facilitando a descida do barco por cordas feitas de casca de árvore, que são as melhores para trabalhos como este; a água tem pouco efeito sobre elas. A queda é pequena e o canal claro. Enquanto os homens colhiam castanhas-do-Brasil na mata, nós engarramos uma tartaruga jovem, tirada de entre os ovos encontrados na areia. Os anfíbios estão mal representados; não vemos jacarés, cobras ou sapos. A água ficou muito mais clara; tem aspecto leitoso. As margens descem regularmente; sendo cobertas com uma camada de grama verde-clara, elas têm a aparência de cultivo.

25 de setembro. — Às 9h. am., termômetro, 84°[F] [c. 28,8°C]; água, 82°[F] [c. 27,7°C]; vento Norte fraco. Às 2 pm., trovão a nordeste. Na margem leste havia barrancos de argila vermelha de quinze metros de altura, quebrando-se perpendicularmente. Passamos pela foz do rio Abunã, que tem cinquenta jardas de largura [c. 45,7m] e flui do Sudoeste. Às 3:30 p. m., termômetro, 86°[F] [c. 30°C]; água, 82° [F] [c. 27,7°C]. À noite, relâmpagos para

of rocky islands in the river, and took up our quarters on one of them for the night. We slept under blankets; there is a heavy dew, and the nights are quite cool. Richards was aroused by a severe pain in his ear; he was suffering all night long. The men told me it was common among the soldiers at the fort, caused by exposing the ear to night-air and dew. The only remedy reported was “woman’s milk,” which was not at hand.

September 26.—For the eighteen miles between the “Arares” rapids and “Pedreneira” falls, we found a current of only one and a half mile per hour, with a depth of sixty feet water. We have observed between all the falls passed, that the current becomes slow, and as there is very little damming up of the water by the falls, that the general inclination could not be great. We also found the land gradually getting higher, as though the river was flowing through a country which sloped against the current. We find at the “Pedreneira” falls the strata perpendicular; the river does not flow over a fiat mass of rock as before, but cuts its way through a vertically grained rock

o Sudoeste. Chegamos a várias ilhas rochosas no rio e nos hospedamos em uma delas para passar a noite. Dormíamos debaixo de cobertores; há um forte orvalho e as noites são bastante frescas. Richards foi despertado por uma forte dor no ouvido; ele estava sofrendo a noite toda. Os homens me disseram que era comum entre os soldados do forte, causado pela exposição do ouvido ao ar noturno e ao orvalho. O único remédio relatado era “leite de mulher”, que não estava disponível.

26 de setembro.—Nas dezoito milhas [c. 29km] entre as corredeiras dos “Araras” e as cachoeiras da “Pedreneira”, encontramos uma corrente de apenas uma milha e meia por hora [c. 2,4km/h], com uma profundidade de sessenta pés de água [c. 18,3m]. Observamos entre todas as quedas passadas, que a corrente fica lenta, e como há muito pouco represamento da água pelas quedas, que a inclinação geral não pode ser grande. Também descobrimos que a terra ficava cada vez mais alta, como se o rio estivesse fluindo por uma região que se inclinava contra a corrente. Encontramos nas quedas da Pedreneira os estratos perpendiculares; o rio não flui sobre uma massa plana de rocha como antes, mas abre caminho

; so fair and square has the river worn its passage, that the gap resembles a breach in a stone dam. The river turns from its northern course at a right angle, and flows east, in clining a little south, as though it wanted to turn back and flow into the Madeira Plate again. We suppose this fall to be situated on the top of that ridge of hills and mountains extending across South America from the Andes to Brazil. We are now on the chain which fastens Brazil to the base of the great mountains, and the river is sawing across and cutting it gradually asunder. Part of our baggage was carried over, and our boat towed along the east bank with less difficulty than we expected; we found a rapid current below.

On the south bank of the river we saw two bark canoes; the negroes gave us music on their cow's horns, and two red women appeared on the bank at a path in the thicket; they belonged to the "Caripuna" tribe. We pointed down the river, and called for "*Capitan Tupé*;" they ran away, and we continued to the Paredao falls. A whale boat might pass through the main channel with ease, but our boat was too small

através de uma rocha granulada verticalmente; tão belo e quadrado o rio passou em sua passagem, que a lacuna se assemelha a uma brecha em uma represa de pedra. O rio desvia de seu curso Norte em ângulo reto e flui para o Leste, inclinando-se um pouco para o Sul, como se quisesse voltar e fluir para a placa do Madeira novamente. Supomos que esta cachoeira esteja situada no topo daquela cordilheira de colinas e montanhas que se estende pela América do Sul, dos Andes ao Brasil. Estamos agora na cadeia que prende o Brasil à base das grandes montanhas, e o rio está serrando-a e cortando-a gradualmente. Parte de nossa bagagem foi transportada e nosso barco rebocado ao longo da margem leste com menos dificuldade do que esperávamos; encontramos uma corrente rápida abaixo.

Na margem sul do rio vimos duas canoas de casca de árvore; os negros tocaram música em seus chifres de vaca, e duas mulheres vermelhas apareceram na margem em um caminho no mato; pertenciam à tribo "Caripuna". Apontamos rio abaixo e chamamos "*Capitão Tupé*"; fugiram e seguimos para a cachoeira do Paredão. Um barco baleeiro poderia passar pelo canal principal com facilidade, mas nosso barco era pequeno

to attempt it. The baggage was landed on a sand-beach near the rocks, which were elevated forty feet above the water level. In the rainy season the floods cover them all except ten feet. I climbed up to the top for a view of the country, and to seek a passage for the boat. The men had a short distance to paddle, and then tow her through a narrow channel by the ropes. The landing-place was in the rapid current; they missed it, and the boat ran away with them through the rocks—they were carried at a frightful rate ; Titto shouting to the negroes at the top of his voice to pull for their lives, so that he might steer them safely, which he fortunately did. They were all so much frightened that it brought them to their working powers. The sight was an interesting one for me, as the smallest rock in their way would have dashed the boat to pieces. As I turned to go down I found myself surrounded by a party of savage women and children, who had come up behind me. There were eight women, ten children, and two unarmed men, all, from external appearances, savages of the purest water. On taking out my handkerchief, the women and children all laughed!

demais para tentar. A bagagem foi desembarcada em uma praia de areia perto das rochas, que se elevavam a quarenta pés [c. 12m] acima do nível da água. Na estação chuvosa, as enchentes cobrem todas elas, exceto dez pés [c. 3m]. Subi até o topo para ter uma visão do campo e procurar uma passagem para o barco. Os homens tiveram uma curta distância para remar e depois rebocá-lo por um canal estreito pelas cordas. O local de desembarque estava na correnteza rápida; eles perderam, e o o barco fugiu com eles pelas rochas - eles foram carregados a uma velocidade assustadora; Titto gritando a plenos pulmões para os negros lutarem por suas vidas, para que ele pudesse guiá-los com segurança, o que felizmente ele fez. Eles estavam todos tão amedrontados que isso os trouxe para suas forças de trabalho. A visão foi interessante para mim, pois a menor pedra em seu caminho teria feito o barco em pedaços. Quando me virei para descer, encontrei-me cercado por um grupo de mulheres e crianças selvagens, que surgiram atrás de mim. Eram oito mulheres, dez crianças e dois homens desarmados, todos, pela aparência, selvagens da mais pura água. Ao tirar meu lenço, todas as mulheres e crianças riram! Um dos homens parou diante

One of the men stepped before me, and putting his hand into my pocket, took all the fish-hooks out, and appropriated them to his own use, by handing them to a homely woman who bore a sucking baby, and then coolly inquired whether I had a knife to give him. He was a short, thick-framed man, quite fat and hearty; the women were all ugly; the boys were the most cheerful, manly-looking Indians we ever met with. At my suggestion, they walked to the boat with me. Their chief “Capitan Tupé,” as they call him, was absent on a hunting excursion. Their huts were some distance from the falls, so that we missed seeing their houses. They were quite friendly with us. Some of the men who came afterwards, left their bows and arrows behind the rocks, and walked up unarmed. The women carried their babies under the arm, seated in bark cloth straps, slung over the opposite shoulder. The infants appeared terribly frightened at the sight of a white man; one of them screamed out when Pedro milked the mother into a tin pot, for the benefit of Richards’ ear, which still troubled him. The woman evidently understood what was wanted with it, and stood still for Pedro to milk

de mim e, colocando a mão no meu bolso, tirou todos os anzóis e apropriou-se deles para seu próprio uso, entregando-os a uma mulher feia que carregava um bebê de mama, e então friamente perguntou se eu tinha uma faca para dar a ele. Ele era um homem baixo e corpulento, bastante gordo e vigoroso; as mulheres eram todas feias; os meninos eram os índios mais alegres e de aparência máscula que já encontramos. Por sugestão minha, eles caminharam comigo até o barco. Seu chefe, “Capitão Tupé”, como o chamam, estava ausente em uma excursão de caça. Suas cabanas ficavam a certa distância das cachoeiras, de modo que deixamos de ver suas casas. Eles foram bastante amigáveis conosco. Alguns dos homens que vieram depois deixaram seus arcos e flechas atrás das rochas e subiram desarmados. As mulheres carregavam seus bebês debaixo do braço, sentados em tiras de tecido de casca de árvore, pendurados no ombro oposto. As crianças pareciam terrivelmente assustadas ao ver um homem branco; um deles gritou quando Pedro ordenou a mãe em uma panela de lata, para o benefício da orelha de Richards, que ainda o incomodava. A mulher evidentemente entendeu o que se queria com isso, e esperou que Pe-

her as much as he chose. The boys are remarkable for large bellies, as the sketch of “Matuá” and his brother “Manú” will show. The older ones express a willingness to go away from their mothers; Manu was asked, by signs, if he would go with me; he shook his head, no; when he was made to understand that he could get a pair of trousers and something to eat, he then nodded his head, yes. Pedro tells me they swell themselves up by eating earth, which Indian children all do. One of the Caripunas got into the boat and examined the baggage; he soon found a knife, which he took, and came out with it in his hand, before everybody. It belonged to one of the negroes, who took it from the Indian. The savage appeared disappointed; he was then told if he would bring yuca or other provisions for the men, he should have a knife. They all declared they had nothing to eat in their houses. We made them a little present, and bought a bow with arrows from one of the boys. They were particularly desirous of getting fish-hooks and knives.

Matuá is in the full dress of the men, who wear beads of hard wood round their necks, with bands bound tight

dro a ordenhasse o quanto quisesse. Os meninos se destacam pela barri- ga grande, como mostrará o esquete de “Matuá” e seu irmão “Manu”. Os mais velhos manifestam vontade de se afastarem das mães; Manu foi questionado, por sinais, se ele iria comigo; Ele balançou a cabeça negativamente; quando ele conseguiu entender que poderia pegar um par de calças e alguma coisa para comer, ele então acenou com a cabeça, sim. Pedro me conta que eles se incham comendo terra, coisa que todas as crianças índias fazem. Um dos Cari- punas entrou no barco e examinou a bagagem; logo encontrou uma faca, que pegou, e saiu com ela na mão, diante de todos. Pertencia a um dos negros, que o tirou do índio. O sel- vagem parecia desapontado; foi-lhe dito então que se trouxesse mandioca ou outras provisões para os homens, deveria ter uma faca. Todos declara- ram que não tinham nada para comer em suas casas. Fizemos um presentinho para eles e compramos um arco com flechas de um dos meninos. Eles estavam particularmente dese- josos de conseguir anzóis e facas.

Matuá está com a vestimenta com- pleta dos homens, que usam contas de madeira dura em volta do pesco-

round the arms above the elbow and round the ankles. The foreskin is tied up to a band of cotton twine, which is wound tight round the hips and under part of the belly. All wear their hair long, and cut square off in front. In large holes in their ears, they carry pieces of bone, or a stick of wood. Through the whole in the nose a quill is pushed, the cavity being filled up with different colored feathers, gives them a moustached appearance. These people are nearly all of the same height and figure, but differ very much in the features of the face. Some have thick lips, flat noses, and round faces; others are just the reverse. The former very ugly, and a few of the latter tolerably good looking. The women are larger than those we saw near the mouth of the Beni. There are not many of them; they live about in small bands, and said they found few fish in the river. They promised to plant yuca and corn, so that the crew might have something to eat on their return to the fort. As we embarked, they said “shuma” which Pedro informed us meant “good man;” but probably referred to more presents.

ço, com faixas apertadas nos braços acima do cotovelo e nos tornozelos. O prepúcio é amarrado a uma faixa de barbante de algodão, que é bem enrolada ao redor dos quadris e sob parte da barriga. Todos usam cabelos compridos e cortados na frente. Em grandes buracos em suas orelhas, eles carregam pedaços de osso, ou um pedaço de madeira. Através do nariz uma pena é empurrada, a cavidade sendo preenchida com penas de cores diferentes, dá-lhes uma aparência de bigode. Essas pessoas são quase todas da mesma altura e figura, mas diferem muito nas características do rosto. Alguns têm lábios grossos, nariz achatado e rosto redondo; outros são exatamente o inverso. O primeiro muito feio, e alguns dos últimos toleravelmente bonitos. As mulheres são maiores do que as que vimos perto da foz do Beni. Não há muitos deles; eles vivem em pequenos bandos e disseram ter encontrado poucos peixes no rio. Prometeram plantar mandioca e milho, para que a tripulação tivesse o que comer na volta ao forte. Ao embarcarmos, eles disseram “shuma”, que Pedro nos informou que significava “bom homem”; mas provavelmente se referia a mais presentes.

The lands on the south side of the river are inhabited by the Caripunas. It is flat, and a beautiful spot for cultivation. Small mountains and hills are in sight on the north side, as we descend by a rapid current. The river seems to be creeping along on a ridge, seeking an outlet to the north. At 3: 30 p. m., thermometer, 90°; water, 83°; light northerly airs; thunder to the north, and a rainbow to the northeast.

September 27.—At “Trez Irmãos” rapids we found no difficulty. A large island in the middle of the river chokes it, and the water rapidly flows through two channels. As we dashed by, the men blew then horns for “Capitan Macini,” another Caripuna chief, who lives on the south side of the river, with a small band of his tribe. Pedro speaks of “Capitan” in complimentary terms. He is represented as being exceedingly obliging ; we wanted his services as pilot, but missed him. After passing “Trez Irmãos” rapids, the river turns north. A rapid current carries us through a chain of hills on each side, tending east and west. The foliage is unusually green and thick ; forest trees have been broken by the action of violent winds.

As terras da margem sul do rio são habitadas pelos Caripunas. É plano e um belo local para cultivo. Pequenas montanhas e colinas estão à vista no lado norte, enquanto descemos por uma corrente rápida. O rio parece estar rastejando ao longo de um cume, procurando uma saída para o Norte. Às 3:30 pm., termômetro, 90°[F] [c. 32,2°C]; água, 83°[F] [c. 28,3°C]; ares leves do Norte; trovão ao Norte e um arco-íris ao nordeste.

27 de setembro. —Nas corredeiras “Três Irmãos” não encontramos dificuldade. Uma grande ilha no meio do rio o sufoca, e a água flui rapidamente por dois canais. Ao passarmos correndo, os homens tocaram as buzinas para o “Capitão Macini”, outro cacique Caripuna, que mora na margem sul do rio, com um pequeno bando de sua tribo. Pedro fala de “Capitão” em termos elogiosos. Ele é representado como extremamente prestativo; queríamos seus serviços como piloto, mas sentimos sua falta. Depois de passar a corredeira dos “Três Irmãos”, o rio vira para o norte. Uma corrente rápida nos leva por uma cadeia de colinas de cada lado, tendendo para Leste e Oeste. A folhagem é extraordinariamente verde e espessa; as árvores da floresta foram quebradas pela ação

We scarcely are fairly launched out of the Madeira Plate into the Amazon basin, before we meet, at midday, a storm of wind and rain from the northeast, accompanied with thunder. We find the sea-way in mid-channel much too high for our little boat, and bring to. While the storm passes, the wind carries a cloud of dry sand before it. At 3 p. m., thermometer, 85°; water, 84°. We are now being avalanched down an inclined plane. Arriving at the head of “Giráu” falls, we find the true falls of the Madeira. They are short, but the rush of waters through a confined space, between immense masses of rock, baffles large sized vessels, and prevents their passing either up or down the river. Don Antonio transported his boats over the land here.

While the storm passes, the wind carries a cloud of dry sand before it. At 3 p. m., thermometer, 85°; water, 84°. We are now being avalanched down an inclined plane. Arriving at the head of “Girau” falls, we find the true falls of the Madeira. They are short, but the rush of waters through a confined space, between immense masses of rock, baffles large sized

de ventos violentos. Mal saímos da placa do Madeira para a bacia amazônica, encontramos, ao meio-dia, uma tempestade de vento e chuva do nordeste, acompanhada de trovões. Encontramos o caminho do mar no meio do canal muito alto para o nosso pequeno barco e o trazemos. Enquanto a tempestade passa, o vento carrega uma nuvem de areia seca à sua frente. Às 3 p m., termômetro, 85°[F] [c. 29,4°C]; água, 84°[F] [c. 28,8°C]. Agora estamos sendo avalanchados por um plano inclinado. Chegando à cabeceira das quedas do “Giráu”, encontramos as verdadeiras quedas do Madeira. São curtas, mas o caudal das águas num espaço confinado, entre imensas massas rochosas, confunde as embarcações de grande porte, impedindo-as de subir ou descer o rio. D. Antonio transportou seus barcos por terra aqui.

Enquanto a tempestade passa, o vento carrega uma nuvem de areia seca à sua frente. Às 3:00 pm., termômetro, 85°[F] [c. 29,4°C]; água, 84°[F] [c. 28,8°C]. Agora estamos sendo alavancados por um plano inclinado. Chegando à cabeceira das quedas do Girau, encontramos as verdadeiras cachoeiras do Madeira. Elas são curtas, mas o fluxo das águas através de um espaço confinado, entre imensas

vessels, and prevents their passing either up or down the river. Don Antonio transported his boats over the land here.

Richards was suffering very much from his ear; his under eye-lid hung down, the corner of his mouth became drawn up on one side, while he seemed to lose control of the muscles of his face; the pain was beyond endurance. All the men began to feel the effects of the change of climate; the nights cold, and midday sun very hot. They complained of headaches and pains in their backs; the strongest of them were jaded. Before they went to sleep, I dosed the party with raw brandy all round, which cheered them up. They have been much more respectful lately, and work with a will.

September 28.—The men are all in better health this morning. They carried the baggage through the woods on the east side of the river, and with the greatest difficulty got the canoe through the rocks. The river has been turned to the eastward by hills on the north side. The fall cannot be estimated with any degree of certainty; the descent

massas rochosas, confunde embarcações de grande porte, e impede sua passagem rio acima ou rio abaixo. D. Antônio transportou seus barcos sobre a terra aqui.

Richards estava sofrendo muito com o ouvido; sua pálpebra inferior pendia para baixo, o canto de sua boca ficou puxado para um lado, enquanto ele parecia perder o controle dos músculos de seu rosto; a dor era além da resistência. Todos os homens começaram a sentir os efeitos da mudança de clima; as noites frias e o sol do meio-dia muito quente. Eles se queixaram de dores de cabeça e dores nas costas; o mais forte deles estava cansado. Antes de irem dormir, borriquei o grupo com conhaque cru em toda parte, o que os animou. Eles têm sido muito mais respeitosos ultimamente, e trabalham com vontade.

28 de setembro. — Os homens estão todos com melhor saúde esta manhã. Eles carregaram a bagagem pela floresta no lado leste do rio, e com a maior dificuldade conseguiram passar a canoa pelas rochas. O rio foi virado para o Leste por colinas no lado norte. A queda não pode ser estimada com qualquer grau de certeza; a descida é mais precipita-

is more precipitous, and the roaring of the foaming waters much greater than any we before met. We were from daylight until 3 p. m., making the passage from the upper to the lower side, before we got breakfast, which we took under the shade of trees, where the thermometer stood at 99°; wind northeast.

Pedro shot a few fish with his arrows, and a negro caught one with a line. As the vegetable kingdom appears fresh and vigorous, under the strong breezes filled with moisture from the North Atlantic, so again do we find animal life in abundance. The trade-winds from the ocean cross the land from Cayenne, in French Guiana, and strike this side of the Amazon basin. The clouds roll up, and the waters are wrung out in drops of rain. The Paititi district of country which we have on our west, and the Tapajos district on the east, are watered by the northeast trade-winds. They get their moisture from the north Atlantic, and here we find on the side of these hills the boisterous region again, and the trees are torn up by the roots. These acts of the northeast trade-winds are written upon this slope of the Amazon basin exactly as we met the southeast trade-winds as they

da, e o rugido das águas espumantes muito maior do que qualquer um que encontramos antes. Estávamos do raiar do dia até às 3:00 pm. fazendo a passagem do lado superior para o inferior, antes de tomarmos o café da manhã, que levamos à sombra das árvores, onde o termômetro marcava 99° [F] [c. 37,2°C]; vento nordeste.

Pedro atirou em alguns peixes com suas flechas, e um negro pegou um com uma linha. Como o reino vegetal se apresenta fresco e vigoroso, sob a fortes brisas cheias de umidade do Atlântico Norte, então novamente encontramos vida animal em abundância. Os ventos alísios do oceano atravessam a terra de Caïena, na Guiana Francesa, e atingem este lado da Bacia Amazônica. As nuvens se enrolam e as águas são espremidas em gotas de chuva. O distrito Paititi do país que temos a Oeste, e o distrito do Tapajós, a leste, são banhados pelos ventos alísios do Nordeste. Eles obtêm sua umidade do Atlântico Norte, e aqui encontramos, ao lado dessas colinas, a região turbulenta novamente, e as árvores são arrancadas pelas raízes. Esses atos dos ventos alísios do Nordeste são inscritos nesta encosta da Bacia Amazônica exatamente quando encontramos os ventos alísios do

struck the Andes on their way from Rio Janeiro, The Caripuna Indians we have just left told us they came down the Madeira for fish.

They find little game and no fish, even in these mighty waters, above the boisterous region. The two Yuracares Indians we met on the side of the Andes said they would catch us fish when we got further down the rapid Paracti. Fish are just as particular in their choice of waters and *climate* as those animals which inhabit the dry land.

The foam that is produced by the water dashing over the rocks floats aloft in the shape of mist; and in the calm, clear, starlight nights, the gentle northeast breezes cast a thin gauze-like veil around us and affects the glasses of our instruments. All observations of the stars seem to be forbidden. Early in the morning, as the sun's rays strike upon the river, they gradually absorb the mist, and first that portion which has been scattered by the night winds, and looking just then, up or down the river from an eminence, the traveller may see the position of

Sudeste, quando atingem os Andes a caminho do Rio de Janeiro. Os índios *Caripuna* que acabamos de deixar nos contaram que desceram o Madeira pelos peixes.

Eles encontram pouca caça e nenhum peixe, mesmo nestas águas vigorosas, acima da região turbulenta. Os dois índios *Yuracares*, que conhecemos do lado dos Andes, disseram que iriam nos pescar peixes quando descemos ainda mais a corredeira Paracti. Os peixes são tão exigentes em sua escolha de águas e *clima* como os animais que habitam a terra seca.

A espuma produzida pela água que cai sobre as rochas flutua por cima em forma de névoa; e nas noites calmas, claras e estreladas, as brisas suaves do Nordeste lançam um fino véu semelhante a uma gaze ao nosso redor e afetam os vidros de nossos instrumentos. Todas as observações das estrelas parecem ser proibidas. No início da manhã, quando os raios do sol incidem sobre o rio, eles gradualmente absorvem a névoa, e primeiro aquela porção que foi espalhada pelos ventos noturnos, e olhando apenas então, para cima ou para baixo o rio, de uma elevação, o viajante pode ver a posição de cada

each cataract, like the smoke of a line of steamers. The powerful sun soon evaporates this mist, which speedily disappears as it rises. One of the crew caught a small electrical eel, which opened its galvanic battery and shocked the whole party. A rapid current, and no bottom at twenty-five fathoms water.

September 29.—We get our baggage stowed and all on board ready for a long pull, but soon fetch up among the rocks again. “Caldeirão do Inferno” rapids are caused by three rocky and somewhat wooded islands in the river. We pulled part of the way through on the west side without discharging baggage; the boat was gently eased down by the ropes. At the foot of these falls, which could not be passed by a steamboat, we discovered a bark canoe, manned with savages, paddling with all their might away from us; they seemed to be very much alarmed, and were soon out of sight. As we came to a place rather too rapid for safety among rocks, the men got out and towed us along the north bank; while doing so, three savage men, three women, three children, and five most miserably thin skeleton dogs, came to see us.

catarata, como a fumaça de uma linha de vapores. O sol poderoso logo evapora essa névoa, que rapidamente desaparece à medida que sobe. Um dos membros da tripulação pegou uma pequena enguia elétrica, que abriu sua bateria galvânica e chocou todo o grupo. Uma corrente rápida e sem fundo nas vinte e cinco braças de água [c. 45,7m].

29 de setembro. —Deixamos nossas bagagens arrumadas e tudo a bordo preparado para uma longa puxada, mas logo alcançamos as rochas novamente. As corredeiras do “Caldeirão do Inferno” são causadas por três pedras e ilhas um tanto arborizadas no rio. Fizemos parte do caminho pelo lado oeste sem descarregar bagagem; o barco foi suavemente abaixado por cordas. Ao pé dessas quedas, que não podiam ser ultrapassadas por um barco a vapor, descobrimos uma canoa de casca de árvore, tripulada por selvagens, remando com todas as suas forças para longe de nós; eles pareciam estar muito alarmados, e logo estavam fora de vista. Como chegamos a um lugar rápido demais para a segurança entre as rochas, os homens saíram e nos rebocaram à margem norte; ao fazê-lo, três homens selvagens, três mulheres, três crianças e cinco cães esqueléticos,

The men laid their bows and arrows behind the rocks, and approached us without fear, but the slim dogs were disposed to show fight. They were weak and slab-sided animals; quite unsuccessful in their endeavors to raise a bark at us, but coughed out a sickly sort of noise, as they hung around their masters' legs. One had his ears boxed by a tiger, which gave him a perpetual stiff neck. They all looked as though they had been vainly struggling with the beasts of the forest. An unsightly old woman brought us a fried fish fresh from the river. One of the men had bilious fever, but was attended by a pretty girl, who took her paddle in one of the canoes which kept company with us. The parrots swarm along the banks of the river, but there are few other birds. The current runs at the rate of six miles per hour. River three quarters of a mile wide, with sandbanks and islands in the stream. We landed on the north bank with the Caripuna savages; men, women, and children, all seated themselves in a friendly way round our cowhide, which was spread on the ground for breakfast.

miseravelmente magros, vieram nos ver. Os homens colocaram seus arcos e flechas atrás das rochas e se aproximaram de nós sem medo, mas os cães magros estavam dispostos a lutar. Eles eram animais fracos e de formas esguias; bastante malsucedidos em seus esforços para erguer sequer um latido para nós, mas tossiram um tipo de ruído doentio, enquanto eles se levantavam nas pernas de seus donos. Um deles teve suas orelhas acertada por um tigre, o que lhe deu um torcicolo perpétuo. Todos eles pareciam como se tivessem lutado em vão com as feras da floresta. Uma velha feia trouxe-nos um peixe frito fresco do rio. Um dos homens estava com febre biliosa, mas foi atendido por uma linda moça, que levou seu remo numa das canoas que nos faziam companhia. Os papagaios enxameiam ao longo das margens do rio, mas há poucas outras aves. A corrente corre a uma taxa de seis milhas por hora [c. 9,6km/h]. Rio com três quartos de milha de largura [c. 1,2km], com bancos de areia e ilhas no curso d'água. Desembarcamos na margem norte com os selvagens *Caripuna*; homens, mulheres e crianças sentavam-se amigavelmente em volta do nosso couro de vaca, que se estendia no chão para o desjejum.

Richards was left in charge of the boat, while I, with one of the negroes armed with a musket, followed a path through the woods single file for a quarter of a mile from the river. As we came in sight of huts the men and boys gathered under an open house at the end of the path; the women all seized their babies and ran into two enclosed buildings in the rear. The savages did not take up their bows and arrows, which however lay at hand, but several of them held knives, and others picked theirs up. Thomas, the tall negro soldier, came to a stand just outside of the shed, while I walked under and took a seat in one of the grass hamacs slung between the posts on which the roof was supported. The boys all laughed, and gathered round me. One man came up and leaned against a post close by me with his arm elevated. He held a knife in his hand; my hand was concealed under my jacket, where Colt's revolver rested in a belt. The Indian wanted to test me, as is their custom. A fine large rooster passed by. Savage was asked to sell it by signs of hunger. He at once took down his hand, and called out to the houses, when the women came out with their babies. One of them, a good-looking squaw, came to

Richards ficou encarregado do barco, enquanto eu, com um dos negros armados com um mosquete, sigo um caminho pela mata solitária por um quarto de milha do rio [c. 400 m]. Quando avistamos cabanas, os homens e meninos se reuniram sob uma casa aberta no final do caminho; todas as mulheres agarraram seus bebês e correram para duas construções fechadas na parte de trás. Os selvagens não pegaram seus arcos e flechas, que, no entanto, estavam à mão, mas vários deles seguravam facas, e outros pegaram as suas. Thomas, o alto soldado negro, parou do lado de fora do galpão, enquanto eu caminhava para baixo e me sentava em uma das redes trançadas penduradas entre os postes em que o telhado era apoiado. Todos os meninos riram e se reuniram em volta de mim. Um homem apareceu e encostou-se a um poste perto de mim com o braço elevado. Ele segurava uma faca na mão dele; minha mão estava escondida sob minha jaqueta, onde o revólver *Colt* descansava em um cinto. O índio queria me testar, como é de costume deles. Um belo e grande galo passou. O selvagem foi convidado a vendê-lo, por sinais de fome. Ele imediatamente abaixou a mão e gritou para as casas, quando as mulheres saíam com seus bebês. Um

him, and they had a consultation about the chicken. She nodded her head, and the boys gave chase to catch it for me.

There were thirty savages living in this wild, out-of-the-way place. One of the men was chipping off the outside of a hollow piece of log with his knife for a drum, two of which already hung up under the shed. They expressed no pleasure at seeing us. They looked as though they preferred we would go away. The roof of the wooden house under which the men were collected was beautifully thatched with a species of wild palm-leaf. The frame-work was made of poles stripped of their bark, fastened together by vines or creepers. The whole rested upon forked posts set in the ground, between which there were slung a number of grass hammacs. Bows and arrows were their only home-made arms. The knives were imported. After making friends with them, they all came up, shook hands, and took a good look at me. The floor of the guard or men's house was swept clean. It seemed to be kept in military order, clear of all household or kitchen furniture. One of the men and several women went with me to examine the dwelling-houses

deles, uma índia bonita, veio até ele, e eles discutiram sobre a galinha. Ela acenou com a cabeça, e os meninos correram para pegá-la para mim.

Havia trinta selvagens vivendo neste lugar inóspito e afastado. Um dos homens estava lascando a parte externa de um pedaço oco de tora com uma faca para um tambor, dois dos quais já estavam pendurados sob a cabana. Eles não expressaram nenhum prazer em nos ver. Eles pareciam como se preferissem que fôssemos embora. O telhado da casa de madeira sob o qual os homens estavam recolhidos fora lindamente coberto com uma espécie de folha de palmeira silvestre. A estrutura era feita de postes despojados de sua casca, atados por videiras ou trepadeiras. O todo repousava sobre postes bifurcados fincados no chão, entre os quais estavam pendurados uma série de redes trançadas. Arcos e flechas eram suas únicas armas caseiras. As facas eram importadas. Depois de fazer amizade com eles, todos se aproximaram, apertaram as mãos e deram uma boa olhada em mim. O chão da guarda ou casa dos homens foi varrido. Parecia estar mantido em ordem militar, livre de todos os móveis domésticos ou de cozinha. O telhado estendia-se a dois pés do solo [c. 60cm]. As la-

of the women. The roof extended within two feet of the ground. The sides and gable ends were also thatched in, with a doorway at each corner, and one in the centre next the guard-house; five entrances in all. The inside presented a confused appearance. Piles of ashes were scattered about the ground floor as though each woman had her separate fireplace. The inside measured about forty feet by fifteen. Earthen pots and plates were lying about in confusion; dirty, greasy hamacs hung up; tamed parrots were helping themselves to plantains. An ugly monkey looked dissatisfied at being fastened by the hinder part of the body to a post. The unpleasant variety of odors drove us out. In the third house there were but two doors. Here the miserable dogs kept up a terrible noise. The women took me to the hamac of an old sick Indian, who they made signs was dying by laying their heads on the palms of their hands and shutting their eyes. He was covered with a bark cloth blanket, which was cast off by him so that I might see his thin legs and body. He was very much reduced. By the whiteness of his hair, I judged he was dying of old age, or suffocated inside this damp, filthy house, where he seemed to have been turned to

terais e as arestas também eram de palha, com uma porta em cada canto e uma no centro, próximo à guarita; cinco entradas ao todo. Pilhas de cinzas estavam espalhadas pelo andar térreo como se cada mulher tivesse sua lareira separada. O interior media cerca de quarenta pés por quinze [c. 12m x 4,5m]. Painéis e pratos de barro estavam espalhados em confusão; redes sujas e gordurosas penduradas; papagaios domesticados foram servindo-se de banana-da-terra. Um macaco feio parecia insatisfeito por estar preso pela parte de trás do corpo a um poste. A variedade desagradável de odores nos expulsou. Na terceira casa havia apenas duas portas. Aqui os cães miseráveis faziam um barulho terrível. As mulheres me levaram à rede de um velho índio doente, de quem fizeram sinais de que estava morrendo, deitando a cabeça nas palmas das mãos e fechando os olhos. Ele estava coberto com um cobertor de casca de árvore, que foi lançado longe dele para que eu pudesse ver suas pernas finas e corpo. Ele estava muito debilitado. Pela alvura de seus cabelos, julguei que estivesse morrendo de velhice, ou sufocado dentro desta casa úmida e imunda, onde parecia ter sido entregue aos cachorros. Havia uma casa em que as mulheres dormiam.

the dogs. There was one house in which the women slept. The open house was the sleeping apartment of the men and boys. There was great order among the men; the grounds round about were swept. Where the women were seemed all confusion and want of cleanliness. Their faces were covered with dirt. As to their clothing, we could better describe what they did not wear.

We saw no signs of a place of worship, nor of what was worshipped, though the Brazilians say they have seen among them “wooden images,” figures of head and shoulders in shape like a man. A Catholic priest once visited these people, but found no encouragement. They looked on indifferently, taking more interest in the music of a violin and the singing than in anything else. The lofty forest trees shade the little huts; a path leads farther inland, where they cultivate patches of yuca and corn, though they have little to eat from the land at present, and take to the river for food. The children of these Indians strike us as being remarkably intelligent, compared with those on the tops of the Andes. All Indian children seem to be in much brighter spirits than the older ones. They have

A casa aberta era o apartamento de dormir dos homens e meninos. Havia grande ordem entre os homens; os terrenos ao redor estavam varridos. Onde as mulheres estavam parecia tudo confusão e falta de limpeza. Seus rostos estavam cobertos de sujeira. Quanto às roupas, poderíamos descrever melhor o que não usavam.

Não vimos sinais de um local de culto, nem do que era cultuado, embora os brasileiros digam ter visto entre eles “imagens de madeira”, figuras de cabeça e ombros em forma de homem. Certa vez, um padre católico visitou essas pessoas, mas não encontrou estímulo. Eles olhavam com indiferença, interessando-se mais pela música de um violino e pelo canto do que por qualquer outra coisa. As altas árvores da floresta sombreiam as pequenas cabanas; um caminho leva mais para o interior, onde eles cultivam mandioca e milho, embora tenham pouco para comer da terra no momento, e vão ao rio em busca de comida. Os filhos desses índios nos pareceram ser extremamente inteligentes, em comparação com aqueles do topo dos Andes. Todas as crianças índias parecem ter um espírito muito mais brilhante do que os mais

yet to be taught the art of using chicha, which the women are said to give their husbands here in the woods. We gave the multitude an invitation to join us at breakfast. A little boy walked by me with the rooster under his arm, and they all followed single file, with the music of crying babies, to the bank of the river, where they seated themselves round. Some presents were made to them in exchange for the offer of several chickens and a large partridge. To the little girls we gave earrings, to supply the place of fish or beast-bones; to the boys fish-hooks; and to the men knives. The elderly women particularly fancied looking-glasses for themselves, and glass beads for their babies. One very unattractive woman requested me to make her an additional present of a looking-glass. A knife had been offered, which she particularly requested. She received the refusal with such a savage side-glance, that the damage was repaired at once, and the men ordered into the boat. Her sister used paint. Her forehead was besmeared with a red color, and her lips blackened. We presented her with a large looking-glass, which she used for examining as far down her throat as possible. Pedro had a slight difficulty with

velhos. Eles ainda precisam aprender a arte de usar chicha, que dizem que as mulheres dão a seus maridos aqui na floresta. Convidamos a multidão para se juntar a nós no café da manhã. Um garotinho passou por mim com o galo debaixo do braço, e todos seguiram em fila indiana, com a música de bebês chorando, até a margem do rio, onde eles se sentaram em volta. Alguns presentes foram dados a eles em troca da oferta de várias galinhas e uma grande perdiz. Para as meninas demos brincos, para substituir peixes ou ossos de animais; para os meninos, anzóis; e aos homens, facas. As mulheres idosas gostavam particularmente de espelhos para si mesmas e contas de vidro para seus bebês. Uma mulher nada atraente pediu-me que lhe desse um espelho de presente adicional. Uma faca foi oferecida, o que ela pediu especialmente. Ela recebeu a recusa com um olhar de soslaio tão selvagem que o dano foi reparado imediatamente e os homens foram mandados para o barco. A irmã dela usava tinta. Sua testa estava manchada com uma cor vermelha e seus lábios escurecidos. Nós a presentamos com um grande espelho, que ela usou para examinar o mais fundo possível de sua garganta. Pedro teve uma pequena dificuldade com um dos selvagens, que dis-

one of the savages, who he said had stolen his knife from the boat. I replaced it, and we went on without being disturbed, though, as we afterwards learnt, these fellows not long since robbed two Brazilians on the river, who escaped down stream in one of the bark canoes of the savages, leaving their own boat behind. At 3 p. m., thermometer, 91°; water, 85°; river one mile wide, interspersed with islands and rocks, twenty-five fathoms depth. On the east side a small stream of clear water flows in. The water of these small side-streams are often 6° Fahrenheit cooler than the main river water. We bottle it, as the river water is unpleasantly warm for drinking. A man fully comprehends the blessing of ice by gliding down this river. The current is fast one hour and slow the next few minutes. The men pull when they feel like it, and rest when they wish. We are moving along, more or less, all the time during the day. The river is not very winding.

September 30.—About twenty-five miles on a northeasterly course brought us to “ Doz Morrinhos “ rapids. The difference of level here is slight, though the passes are difficult. A part of the baggage

se ter roubado sua faca do barco. Eu substituí a faca e seguimos sem ser incomodados, embora, como soube-mos depois, esses sujeitos não muito tempo atrás tenham roubado dois brasileiros no rio, que fugiram rio abaixo em uma das canoas dos selvagens, deixando o próprio barco para trás. Às 15h, termômetro, 91°[F] [c. 32,8 °C]; água, 85°[F] [c. 29,4 °C]; rio de uma milha de largura, intercalado com ilhas e rochas, vinte e cinco braças de profundidade. No lado leste, um pequeno riacho de água limpa flui. A água desses pequenos riachos laterais costuma ser 6° Fahrenheit mais fria do que a água do rio principal. Nós engarrafamos, pois a água do rio não é agradável para beber. Um homem compreende plenamente a bênção do gelo deslizando por este rio. A corrente é rápida uma hora e lenta nos próximos minutos. Os homens puxam quando querem e descansam quando desejam. Estamos nos movendo, mais ou menos, o tempo todo durante o dia. O rio não é muito sinuoso.

30 de setembro.— Cerca de vinte e cinco milhas em um curso de nordeste nos levaram às corredeiras “Doz Morrinhos”. A diferença de nível aqui é pequena, embora as passagens sejam difíceis. Parte da bagagem foi

was handed over the rocks, which proved a prudent plan, as the boat was nearly swamped. The country is quite uneven and thickly wooded. At midday we had a light shower of rain, accompanied by thunder, without wind. At 3 p.m., thermometer, 87°; water, 85°; with a strong southwest wind. At the foot of these falls we sounded with five hundred and ten feet, and no bottom. At a late hour in the afternoon we arrived at the head of Teotoni falls, the most terrific of them all. Here I was attacked with a severe bilious fever, which brought me at once on my back. The pain in my left breast was somewhat like that described by those who have suffered with the “Chagres fever.” We were all worn out, thin, and haggard. I had been kept going by excitement, as the men were careless, brutal negroes, and Richards suffering still with the pain in his ear.

October 1.—This fall is over fifteen feet, ten of which is at an angle of 45 degrees. The roaring made at intervals by the rushing of the waters over and through the rocks, sounds like distant thunder. Our little canoe is driven for safety out of the water to the land. The baggage was carried by a path on the south side to the foot of the falls.

entregue nas rochas, o que se revelou um plano prudente, pois o barco estava quase inundado. O país é bastante irregular e densamente arborizado. Ao meio-dia tivemos uma chuva leve, acompanhada de trovoadas, sem vento. Às 15h, termômetro, 87°; água, 85°; com forte vento Sudoeste. Ao pé dessas quedas, sondamos com quinhentos e dez pés e sem fundo. No final da tarde, chegamos à cabeceira da cachoeira Teotoni, a mais terrível de todas. Aqui fui atacado por uma forte febre biliosa, que me deixou imediatamente de costas. A dor no meu peito esquerdo era um pouco como o descrito por aqueles que sofreram com a “febre de Chagres” [chagas]. Eu tinha continuado empolgado, pois os homens eram negros descuidados e brutais, e Richards ainda estava sofrendo com dor de ouvido.

1º de outubro - Esta queda tem mais de quinze pés [c. 4,5m], dez dos quais em um ângulo de 45 graus. O rugido feito em intervalos pelo correr das águas sobre e através das rochas soa como um trovão distante. Nossa pequena canoa é conduzida, por segurança, da água para a terra. A bagagem era transportada por um caminho do lado sul até a base

Richards went along with the first load, and remained below looking out, while I rested to see everything sent over. The men idled their time between us, until we were caught in a heavy rain and thunder storm from northeast. The boat was put upon rollers and transported four hundred yards over a hill, and launched into the river below. We were from daylight until dark at the work. I should not complain, however, because men never had a more harassing time than these have had. If alone, they would not have come half the distance in the same length of time. They have pushed on for me, when I least expected they would keep on.

We noticed that at nearly all the falls in the Madeira the river turns as it cuts its way through the rocks, forming nearly a semi-circle towards the eastward; after gaining the base of the declivity, the stream returns again to its original course. Here the path over the land describes a diameter. The storm continued all night in squalls. The negroes took off their clothes and laid down upon the bare rocks under a heavy rain, with cold wind, where they actually slept, while those of the crew, with

da cachoeira. Richards foi junto com a primeira carga e ficou lá embaixo olhando, enquanto eu descansava para ver tudo sendo enviado. Os homens ficaram ociosos entre nós, até que fomos pegos por uma forte chuva e trovoada do nordeste. O barco foi colocado sobre cilindros de madeira e transportado 400 jardas [c. 365m] sobre uma colina e lançado no rio abaixo. Estávamos da luz do dia até o anoitecer no trabalho. Eu não deveria reclamar, no entanto, porque os homens nunca tiveram um tempo mais hostil do que estes tiveram. Se estivessem sozinhos, eles não teriam percorrido metade da distância no mesmo período. Eles continuaram por mim, quando eu menos esperava que continuassem.

Notamos que em quase todas as quedas do Madeira o rio se contorce ao cortar as rochas, formando quase um semicírculo na direção leste; depois de ganhar a base do declive, o riacho volta novamente ao seu curso original. Aqui o caminho sobre a terra descreve um diâmetro. A tempestade continuou a noite toda em rajadas. Os negros tiraram as roupas e se deitaram nas pedras nuas sob uma chuva forte, com vento frio, onde eles realmente dormiram, enquanto os tripulantes, com sangue de índio,

Indian blood, built a fire and slept on the sand close by it in their clothes. The baggage was left on the sand bank until morning covered with raw hides. We were well drenched, certainly a poor remedy for bilious fever, particularly when followed by the heat of a tropical sun.

October 2.— Five miles below are “San Antonio” falls, which we passed by tow-lines without disembarking our baggage. The difference of level is very small; the bed of the river much choked with rocks. The stream is divided into a great number of rapid and narrow channels. We took breakfast on the west side, at the foot of these falls, with feelings of gratitude we had safely passed the perils of seventeen cataracts. Those parts of the rivers Madeira and Mamoré, between the foot of “San Antonio” and the head of “Guajara-merim” falls, are not navigable for any class of vessels whatever; nor can a road be travelled at all seasons of the year, on either bank, to follow the course of the river, for the land bordering on the stream is semi-annually flooded. By referring to the map it will be seen, we travelled from Guajara-merim, on the Mamoré, in a due north course, to the Pedreireira falls, on

acenderam uma fogueira e dormiram na areia perto dela em suas roupas. A bagagem foi deixada no banco de areia até de manhã, coberta com peles cruas. Estávamos bem encharcados, certamente um péssimo remédio para febre biliosa, especialmente quando seguida pelo calor de um sol tropical.

2 de outubro - Cinco milhas abaixo [c. 8km] estão as cachoeiras de Santo Antonio, pelas quais passamos por linhas de reboque sem desembarcar nossa bagagem. A diferença de nível é muito pequena; o leito do rio está muito entupido de pedras. O riacho é dividido em muitos canais rápidos e estreitos. Tomamos café da manhã no lado oeste, ao pé dessas quedas, com sentimentos de gratidão por termos passado com segurança pelos perigos de dezessete cataratas. As partes dos rios Madeira e Mamoré, entre o sopé de Santo Antonio e a cabeceira do Guajará-mirim, não são navegáveis por nenhuma classe de embarcações; nem uma estrada pode ser percorrida em todas as estações do ano, em qualquer margem, para seguir o curso do rio, pois a terra que margeia o riacho é inundada semestralmente. Referindo-se ao mapa que será visto, viajamos de Guajará-mirim, no Mamoré, no rumo norte, até a cachoeira da Pe-

the Madeira. By the windings of the river, we estimate the distance not less than one hundred miles. From the Pedreneira falls to the foot of San Antonio, our direction was about east-northeast, a distance by the river of one hundred and forty miles, which makes the space not navigable two hundred and forty miles. A road cut straight through the territory of Brazil, from San Antonio falls, in a southwest direction, to the navigable point on the Mamoré, would not exceed one hundred and eighty miles. This road would pass among the hills, seen, from time to time, to the eastward, where the lands, in all probability, are not overflowed. On a common mule road, such as we find in Bolivia, a cargo could be transported in about seven days from one point to the other. Don Antonio Cordoza was five months struggling against these numerous rapids and rocks to make the same distance, with his cargo in small boats. We have been twelve days descending the falls, which is considered by Brazilian navigators fast travelling. The wild woods that cover the lands are unknown to the white man. Topographically considered, the lands on the east side of the Madeira are the most valuable.

dreneira, no Madeira. Pelas curvas do rio, estimamos a distância não inferior a cem milhas [c. 160 km]. Das quedas de Pedreneira ao pé de Santo Antonio, nossa direção era mais ou menos leste-nordeste, uma distância pelo rio de cento e quarenta milhas [c. 225km], o que torna o espaço não navegável duzentos e quarenta milhas [c. 386 km]. Uma estrada cortada em linha reta através do território do Brasil, das quedas de Santo Antonio, no sentido sudoeste, até o ponto navegável no Mamoré, não excederia cento e oitenta milhas [c. 290 km]. Esta estrada passaria por entre as colinas, avistadas, de vez em quando, ao Leste, onde as terras, com toda a probabilidade, não são inundadas. Com uma estrada de mulas comum, como a que encontramos na Bolívia, uma carga poderia ser transportada em cerca de sete dias de um ponto a outro. D. Antonio Cordoza esteve cinco meses a lutar contra estas numerosas corredeiras e rochas para fazer a mesma distância, com sua carga em pequenas embarcações. Nós estivemos doze dias descendo as cataratas, o que é considerado por navegadores brasileiros viajar rapidamente. As matas selvagens que cobrem as terras são desconhecidas do homem branco. Topograficamente consideradas, as

Our experience with a black crew gives reason to believe the climate is more congenial to them than the white or red races. Among the half-civilized and savage aborigines, we notice very few men live to an old age; they generally pass away early; tribes are composed usually of men under forty years. The moment we landed at Principe, there appeared before us a number of active, gray-headed old negro women and men, grinning and bowing, with as much life in their expression of face and activity of manner as the youngest. Long after the savage has become hamac-ridden with age, the negro, born before him, is found actively employed. The physical strength of the negro is not equalled by the red man here. The Indian enjoys the shade of the forest trees, while our negroes rejoice in the heat of the sun.

The India rubber is found in these woods, with quantities of Brazil nuts and cacao trees. The whole forest is as constantly green as the snows on the peaks of the Andes

terras do lado leste do Madeira são as mais valiosas.

Nossa experiência com uma equipe preta dá motivos para acreditar que o clima é mais agradável para eles do que para as raças branca ou vermelha. Entre os aborígenes semicivilizados e selvagens, notamos que muito poucos homens vivem até a velhice; eles geralmente morrem cedo; as tribos são compostas geralmente de homens com menos de quarenta anos. No momento em que aterrissamos em Príncipe, lá apareceram diante de nós várias mulheres negras velhas, de cabelos grisalhos, e homens, sorrindo e se curvando, com tanta vida em sua expressão facial e maneiras quanto os mais jovens. Muito depois que o selvagem se tornou dominado pela rede com a idade, o negro, nascido antes dele, é encontrado empregado ativamente. A força física do negro não é igualada pelo homem vermelho, aqui. O índio gosta da sombra das árvores da floresta, enquanto nossos negros se alegram com o calor do sol.

A borracha-da-Índia é encontrada nessas matas, com quantidades de castanha-do-Brasil e cacauzeiros. Toda a floresta é tão constantemente verde quanto a neve nos picos dos

are everlastingly white, although the leaves fall and the snow melts away. In the month of April, or thereabouts, the sap which flows through the veins of these forest trees, begins to fall, not suddenly, as the sap of the sugar-maple in our northern States, but gradually and slowly, as the live-oak, magnolia, or other evergreens of Florida. The sap descends from the topmost branches first; the leaves begin to sicken for want of nourishment; they wilt, and the first that falls to the ground is from the end of the branch which first lost its sustenance. The tide of sap ebbs a shorter time than is usual in a climate where half the year is wintry. The flood tide of sap goes up in time to send out new leaves at the top of the tree before the last on the lower limbs have fallen. During this rise and fall of the sap in the trees tropical forests shed their leaves. The work is performed in such a secret way, that it would not be observed, did we not find the ground covered with dead leaves, while the trees are perfectly green. On the Andes the llama, grazing near the snow line, had its back thickly clothed with wool, while the ground was strewn with its last year's crop. When the sun stands vertically over the llama, it sheds

Andes são eternamente brancas, embora as folhas caiam e a neve derreta. No mês de abril, ou por aí, a seiva que corre nas veias dessas árvores da floresta começa a cair, não de repente, como a seiva do bordo de açúcar em nossos estados do Norte, mas gradual e lentamente, como o carvalho, a magnólia ou outras sempre-vivas da Flórida. A seiva desce primeiro dos galhos mais altos; as folhas começam a adoecer por falta de nutrição; eles murcham, e o que primeiro cai no chão é da ponta do galho que primeiro perdeu seu sustento. A corrente de seiva diminui em um tempo mais curto do que o normal em um clima onde metade do ano é invernal. O fluxo cheio de seiva sobe a tempo de dar novas folhas ao topo da árvore antes que as últimas nos membros inferiores tenham caído. Durante esta subida e descida da seiva, as árvores das florestas tropicais perdem suas folhas. O trabalho é executado de uma forma tão secreta, que não seria observado, não encontramos o chão coberto de folhas mortas, enquanto as árvores estão perfeitamente verdes. Nos Andes, a lhama, pastando perto da linha de neve, tinha as costas densamente vestida com lã, enquanto o chão estava coberto com a colheita do ano anterior. Quando o sol se posicio-

its wool; when the sun passes far off on its northern tour, the leaves fall from the forests at the base of those great mountains. During the season of the year when the sap is in upward motion, the “rubber” man taps the trees and gathers the milk, converting it into shoes by smearing it over a last, and poking it into the smoke of a small fire near by him. The guava and banana fall to the ground to fatten the wild pecary; the oriole nestles in the tree-tops, and feeds its young in the stocking-like nest which hangs from the tip ends of the limbs. Toucans appear astonished at the songs of our negroes as we paddle down, leaving the cataracts behind us.

At 3 p. m., thermometer, 86°; water, 84°; we bottled drinking water from a small stream on the west side, having a temperature of 76°; width of the river six hundred yards; sounded with two hundred and ten feet of line without finding bottom; current two miles per hour. The channel is perfectly clear of all obstructions; few logs are enabled to pass safely through all the falls in the dry season, but when the river rises they come down at a terrible

na verticalmente sobre a lhama, ela muda de lâ; quando o sol passa longe em sua volta ao Norte, as folhas caem das florestas na base daquelas grandes montanhas. Durante a estação do ano quando a seiva está em movimento ascendente, o homem da borracha [seringueiro] bate nas árvores e recolhe o leite transformando-o em sapatos, espalhando-o sobre um último, e cutucando-o na fumaça de uma pequena fogueira perto dele. A goiaba e a banana caem no chão para engordar o pecari selvagem⁵; o papa-figo⁶ aninha-se nas copas das árvores e alimenta seus filhotes no ninho em forma de meia que pende das pontas dos galhos. Os tucanos parecem surpresos com as canções de nossos negros enquanto remamos, deixando as cataratas para trás.

Às 3:00 pm., termômetro 86° [F] [c. 30 °C]; água 84° [F] [c. 29 °C]; nós engarrafamos água potável de um pequeno riacho no lado Oeste, com uma temperatura de 76° [F] [c. 24,5 °C]; largura do rio seiscentas jardas [c. 548 m]; sondagem com duzentos e dez pés de linha [c. 64 m] sem encontrar fundo; correntes de duas milhas por hora [c. 7,2 km/h]. O canal está perfeitamente livre de todas as obstruções; algumas toras estão adequadas para passar com segurança

rate, and in great numbers, though the channel of the Madeira is seldom as much obstructed by drift-wood as the Mississippi.

In the evening we arrived at Tamandua island; one hundred Brazilians were engaged gathering turtle-eggs, of which they manufactured oil. These men came up from the Amazon; the sight of them gladdened our spirits; we had passed the savage race, and reached civilized man, on the Atlantic side of the wilderness; we were out of the woods, though the trees are larger here than on the southern side of the ridge of hills through which the Madeira flows. The forests here resemble those on the side and base of the Andes. The negroes supped on turtle eggs, while they drew comparisons between the people of the Amazon and those of “their country,” as they called Cuyaba, on the other great South American river. One of the oil merchants kindly invited us to take up our quarters in his hut, but the fever kept me in bed in the canoe, with pains that forbade sleep at night. He sent us two turtles, measuring nearly three feet long, with one foot

por todas as quedas na estação seca, mas quando o rio sobe, eles descem em um ritmo terrível, e em grande número, embora o canal do Madeira raramente é tão obstruído por troncos de madeira como o Mississippi.

À noite chegamos à ilha de Tamanduá; cem brasileiros estavam ocupados coletando ovos de tartaruga, dos quais eles manufaturavam óleo. Esses homens vieram da Amazônia; a visão deles alegrou nossos espíritos; havíamos ultrapassado a raça selvagem e alcançado o homem civilizado, no lado atlântico do sertão; estávamos fora de perigo, embora as árvores sejam maiores aqui do que no lado sul da cordilheira de colinas por onde corre o Madeira. As florestas aqui se assemelham às do lado e da base dos Andes. Os negros comiam ovos de tartaruga, enquanto faziam comparações entre os povos da Amazônia e os de sua “terra”, chamada por eles Cuiabá, em outro grande rio sul-americano. Um dos comerciantes de óleo gentilmente nos convidou para nos alojarmos em sua cabana, mas a febre me manteve de cama na canoa, com dores que me impediam de dormir à noite. Ele nos enviou duas tartarugas, medindo quase três pés de comprimento [c. 90 cm], com um pé

and a half of thickness. One of them was a load for a man.

The turtle deposits its eggs in the sand on these river islands at the beginning of the dry season, commencing in July and August. The heat of the sun hatches the young; they dig holes four feet deep, by throwing the sand on each side with the hind-flippers. The motion is quick and sudden, casting the sand a distance of six and eight feet from them. After reaching the depth required, the female drops eggs in the hole and covers up the top with sand drawn in by her fore-flippers. There is an equal distribution of labor; the hind legs dig the hole, and the fore ones fill it up. The hole is gradually filled with from one hundred and fifty to two hundred eggs. There is some difference of time between the first deposit and the last; yet, so nearly does the turtle calculate the depth of sand, and power of the sun, that all the eggs are said to hatch exactly at the same time. The young turtle rises four feet from the bottom of its birth place, to meet his little brother at the surface. They trot to the river's edge side by side, where they practice swimming, to be ready for the floods that come down from the

e meio de espessura [c. 45 cm]. Uma delas era um fardo para um homem.

A tartaruga deposita seus ovos na areia dessas ilhas fluviais no início da estação seca, com início em julho e agosto. O calor do sol choca os jovens; elas cavam buracos de quatro pés de profundidade [c. 1,2 m] jogando a areia de cada lado com as nadadeiras traseiras. O movimento é rápido e repentino, lançando a areia a uma distância de seis e oito pés [c. 1,8 a 2,4 m] delas. Depois de atingir a profundidade necessária, a fêmea deposita os ovos no buraco e cobre o topo com areia puxada por suas nadadeiras dianteiras. Há uma distribuição igualitária do trabalho; as patas traseiras cavam o buraco e as dianteiras o preenchem. O buraco é gradualmente preenchido com cento e cinquenta a duzentos ovos. Há alguma diferença de tempo entre o primeiro depósito e o último; ainda assim, a tartaruga calcula com tanta precisão a profundidade da areia e o poder do sol, que todos os ovos são ditos para eclodir exatamente ao mesmo tempo. A jovem tartaruga sobe quatro pés [c. 1,2 m] do fundo de seu local de nascimento, para encontrar seu irmãozinho na superfície. Eles seguem até a beira do rio lado a lado, onde praticam nadando, para

distant Andes soon after they are born. The oil man ascends the river, with a fleet of canoes in company, manned with workmen, loaded with provisions, copper boilers, spades, &c. They know the time the turtle has laid its last egg, and while the eggs are fresh, they dig them from the sand, beginning on one side of the island, and turning up the soil to the proper depth. They throw out the eggs like potatoes, while others gather them up in baskets. A canoe is washed out, and the eggs thrown in and thoroughly broken by means of forked sticks. The soft shell or skin, is pitched out; a quantity of water poured in and left to stand in the sun. The oil rises on the surface; this is skimmed off and heated in copper boilers. Being put up in large earthen jars or pots, containing four or five gallons, it is sold in the markets of the Amazon. In Para, the price per pound varies from five to ten mil reis. One silver dollar of Bolivia money is now worth eighteen hundred reis. While the “manteca”—butter or oil—is fresh, it is used for culinary purposes. The cook, of course, knows nothing of the number of young turtles which may have been boiled in it during the late period of digging. Its general use, however, is for lamp oil. The

estar pronto para as enchentes que vêm dos distantes Andes logo após o nascimento. O homem do óleo [extrativista, “caçador de óleo”] sobe o rio, acompanhado de uma frota de canoas, guarnecida de trabalhadores, carregada de provisões, caldeiras de cobre, pás etc. Eles sabem a hora em que a tartaruga pôs seu último ovo, e enquanto os ovos estão frescos, eles os extraem da areia, começando de um lado da ilha e revirando o solo até a profundidade adequada. Eles jogam fora os ovos como batatas, enquanto outros os recolhem em cestos. A canoa é lavada, e os ovos jogados dentro e completamente quebrados por meio de varas forquilhadas. A casca ou pele macia é lançada; uma quantidade de água derramada e deixada para ficar ao sol. O óleo sobe à superfície; este é retirado e aquecido em caldeiras de cobre. Sendo colocado em grandes jarros ou potes de barro, contendo quatro ou cinco galões, é vendido nos mercados da Amazônia. No Pará, o preço da libra varia de cinco a dez mil réis. Um dólar de prata do dinheiro da Bolívia vale agora de mil e oitocentos réis. Enquanto a “manteca” - manteiga ou óleo - é fresco, é utilizado para fins culinários. O cozinheiro, claro, nada sabe do número de tartarugas jovens que podem ter sido fervidas durante

annual supply from all the rivers in the Amazon basin is consumed within the mouths of these rivers.

Turtle are now said to be scarce. We see millions of eggs destroyed by the oil-hunters, who search all the islands, and drive the turtles from one to the other. The men tell me there are no eggs to be found on the island they worked at last year. The mother turtle was disappointed; the little ones never made their appearance from out of the sand where eggs were deposited, although they, are not wise enough to understand the boiling process their egg's had undergone, yet, something was known to be wrong, and placing no faith' in that sand bank, every one deserted it, and made use of an island they would not have chosen had they been let alone. There the oil man continues to follow them. These turtle are called by the Brazilians "Tartaruga Grande." There are said to be four other kinds in the Madeira river, viz., "Cabecudá," "Trocajá," "Pitehú," and "Matá-matá." The Tartaruga Grande is the best for eating and for oil; they are also in greater abundance than the others.

o período tardio de escavação. Seu uso geral, no entanto, é para óleo de lamparina. O abastecimento anual de todos os rios da bacia amazônica é consumido na foz desses rios.

As tartarugas agora são consideradas escassas. Vemos milhões de ovos destruídos pelos caçadores de óleo, que vasculham todas as ilhas e transportam as tartarugas uma a uma. Os homens me dizem que não há ovos para serem encontrados na ilha em que trabalharam no ano passado. A mãe tartaruga ficou desapontada; os pequeninos nunca saíram da areia onde os ovos foram depositados, embora elas não sejam sábias o suficiente para entender o processo de fervura que seus ovos sofreram, ainda assim algo se sabia estar errado, e, não colocando nenhuma fé nesse banco de areia, todas o abandonaram e fizeram uso de uma ilha que não teriam escolhido se tivessem sido deixadas sozinhas. Lá, o caçador de óleo continua a segui-las. Essas tartarugas são chamadas pelos brasileiros de "Tartaruga Grande". Diz-se que existem quatro outras espécies no rio Madeira, a saber, "Cabeçuda", "Tracajá", "Pitiú" e "Matá-matá". A Tartaruga Grande é a melhor para comer e para óleo; elas também estão em maior abundância do que as outras.

Huts are built in the sand for the protection of the hunters against the great heats of the sun in the day, and the rains. The men, who are of Amazon Indian blood, have their wives with them. There are few negroes at this business. Brazilians, of Portuguese descent, gather a band of adventurers, or fishermen, who are willing to leave their homes for this wild country, and seek their fortunes among the sands, where no diamonds have yet been found. The life is a hard one; the exposure on the voyage, and after they arrive on the ground, is great. Many of them have fevers, their provisions get short, the water is warm, and unless the work is carried on at a rapid rate, the young turtles begin to form in the egg, which impairs the quality of the oil—to say nothing of the butter. Great quantities of rum are consumed on these expeditions. The Portuguese set up shop where rum is sold, and a debtor and credit account is opened with the Indian workmen; in the same way the creole miner does with those of the Andes, making profit, while he pays the workmen's monthly wages—from three to five dollars—with provisions.

The workmen soon get tired and want to return. The employer takes

Cabanas são construídas na areia para a proteção dos caçadores contra os grandes calores do sol durante o dia, e das chuvas. Os homens, que são de sangue de índios amazônicos, trazem suas esposas com eles. Há poucos negros neste negócio. Brasileiros, descendentes de portugueses, reúnem um bando de aventureiros, ou pescadores, que estão dispostos a deixar suas casas por esta região selvagem, e buscar sua fortuna entre as areias, onde ainda não foram encontrados diamantes. A vida é difícil; a exposição⁷ na viagem, e depois que chegam ao solo, é grande. Muitos deles têm febre, suas provisões são escassas, a água é quente e, a menos que o trabalho seja feito rapidamente, as tartarugas jovens começam a se formar no ovo, o que prejudica a qualidade do óleo - para não falar da manteiga. Grandes quantidades de cachaça são consumidas nessas expedições. Os portugueses instalam-se onde se vende cachaça e se abre uma conta devedora e credora com os trabalhadores indígenas; da mesma forma o mineiro crioulo faz com os dos Andes, lucrando, enquanto paga o salário mensal dos trabalhadores - de três a cinco dólares - com provisões.

Os trabalhadores logo se cansam e querem voltar. O empregador tira

out a passport for them all at the last military post as he ascends; they are forbidden to travel about the country without one. The workman is held to his promise to remain during the season, good treatment or bad, by retaining his passport. Our crew became intoxicated among their countrymen, and danced part of the night with Amazonian girls, to the tune of violins, in the huts, while heavy rain poured down in large drops, accompanied with thunder and sharp lightning. Wind blowing fresh from northeast.

October 3.—The crew wished to remain among these greasy people, but as we preferred floating on by the current, to laying by the side of the oil canoes and hot sand bank, we pushed off with a mail on board. As we descend, the river stretches out in long bends towards the northeast. Twenty-five fathoms sounding and no bottom. The width varies from six hundred to a thousand yards. The country is level; the growth of trees decreasing in size the lower we go.

October 4.—At 9 a. m., thermometer, 88°; water, 87°. The small

um passaporte para todos eles no último posto militar à medida que ascende; eles são proibidos de viajar pelo país sem passaporte. O trabalhador é obrigado a cumprir sua promessa de permanecer durante a temporada, com bom ou mau tratamento, retendo seu passaporte. Nossa tripulação embriagou-se entre seus conterrâneos e dançou parte da noite com moças amazônicas, ao som de violinos, nas cabanas, enquanto uma chuva forte caía em grandes gotas, acompanhada de trovões e relâmpagos cortantes. Vento soprando fresco do Nordeste.

3 de outubro - A tripulação desejava permanecer entre essas pessoas gordurosas, mas como preferíamos flutuar na corrente, a ficar ao lado das canoas de óleo e do banco de areia quente, partimos com uma correspondência a bordo. À medida que descemos, o rio estende-se em longas curvas a Nordeste. Sondando vinte e cinco braças [c. 45 m] e sem fundo. A largura varia de seiscentas a mil jardas [c. 550 a 910 m]. A região está nivelada; o crescimento das árvores diminui de tamanho quanto mais baixo descemos.

4 de outubro - Às 9:00 am., termômetro 88° [F] [c. 31° C]; água

streams which flow in from the eastern side are of a deep green color, at 87° temperature. The banks are twelve feet high, and break down perpendicularly.

October 5.—This morning we met four “Muras” Indians fishing with bows and arrows mid-channel, in small canoes, hewn from one log. One canoe contained a woman and two children, under the thatched roof of a little cabin. These people were all dressed in decent fashion. The women wore a calico frock! The men were larger than the Caripunas, and more reserved; it was with difficulty we could get them to stop and sell us a paddle; we wanted to replace a broken one. A knife was paid for it, when they desired to push off from us. Probably they were ashamed of being fishermen without any fish; or had, at some time, met with ill treatment. Sounded with twenty-three fathoms, no bottom. A short distance further down, got bottom at thirty-six feet, and lost both lead and line. There are a few snags in the channel, among which our line was entangled.

87° [F] [c. 30,5° C]. Os pequenos riachos que fluem do lado leste são de uma cor verde profunda, com temperatura de 87° [F] [c. 30,5° C]. As margens têm doze pés de altura [c. 3,6 m] e quebram perpendicularmente.

5 de outubro. — Esta manhã encontramos quatro índios *mura*⁸ pescando com arco e flecha no meio do canal, em pequenas canoas, talhadas em um tronco. Uma canoa levava uma mulher e duas crianças, sob o teto de palha de uma pequena cabana. Essas pessoas estavam todas vestidas de maneira decente. As mulheres usavam um vestido de chita! Os homens eram maiores que os *Caripuna* e mais reservados; foi com dificuldade que conseguimos fazê-los parar e nos vender um remo; queríamos substituir um remo quebrado. Uma faca foi paga por isso, quando eles quiseram se afastar de nós. Provavelmente eles tinham vergonha de serem pescadores sem peixe; ou, em algum momento, receberam maltrato. Sondou-se com vinte e três braças [c. 7 m], sem fundo. Uma curta distância mais abaixo, chegou ao fundo a trinta e seis pés [c. 11 m] e perdeu o chumbo e a linha. Existem alguns troncos no canal, entre os quais nossa linha se enroscou.

My bilious has now turned to ague and fever. The stench from the muddy banks, and stagnant pools of water, has become exceedingly offensive, and at night we have mosquitoes, which we were not troubled with among the falls. The current varies in its speed from an half to two miles per hour, showing an uneven surface. The ground over which it flows is sloping in steps, or shelving, which gives the outward motion of the water a jerking impetus. Islands, long and narrow, divide the stream into two channels; yet the depth of water, and width of the passages, are sufficient for all commercial purposes. Pedro tells me the “Toras” tribe of Indians inhabit the east side of the river; we, however, saw nothing of them.

October 6.—We landed on the west bank, at “Roscenia de Crato,” which is a frontier post of the Brazilians, on the Madeira. The entire country between this settlement and the town of Exaltacion, in Bolivia, is inhabited by savages. The Portuguese have ascended the Amazon and Madeira thus far on their southwestward emigration. The Spaniards, who crossed the Isthmus of Panama and the mountains of Bolivia, are now on

Minha biliosa⁹ agora se transformou em malária e febre. O fedor das margens lamacentas e das poças de água estagnada tornou-se extremamente ofensivo e, à noite, temos mosquitos, com os quais não nos incomodamos junto às quedas. A corrente varia em sua velocidade de meia a duas milhas por hora [c. 1,8 a 7,2 km/h], mostrando uma superfície irregular. O terreno sobre o qual ela flui é inclinado em degraus, ou prateleiras, o que dá ao movimento externo da água um ímpeto brusco. Ilhas, longas e estreitas, dividem o curso d’água em dois canais; no entanto, a profundidade da água e a largura das passagens são suficientes para todos os fins comerciais. Pedro me disse que a tribo de índios *Torá* habita o lado leste do rio; nós, porém, nada vimos deles.

6 de outubro - Nós desembarcamos na margem oeste, em *Roscenia de Crato*¹⁰, que é um posto de fronteira dos brasileiros, no Madeira. Todo a região entre este assentamento e a cidade de *Exaltación*, na Bolívia, é habitada por selvagens. Os portugueses subiram o Amazonas e a Madeira até agora em sua migração para o Sudoeste. Os espanhóis, que cruzaram o istmo do Panamá e as montanhas da Bolívia, estão agora descendo

their northeast descent, to meet the Brazilians. The movement, on both sides, is slow, but the white man is crowding close upon each flank of the savage, who now occupies but a narrow strip of land between the emigrants from Spain and Portugal—gradually working through the wilderness towards each other.

Crato belongs, partly, to my friend Don Antonio Cordoza. A few years ago, his father established a trading station here, where the Indians come in from the wild woods with sarsaparilla, Brazil nuts, chocolate, pitch, and guarana, prepared from the seed of a fruit found in the woods, represented to be somewhat like the wild cherry. The Indians mash the seed between stones, and make a paste by adding water; after being dried in the sun, it is rolled in one pound weights, and is sold at the station at fifty cents per pound.

Don Antonio sold guarana in Trinidad at four dollars. The Spaniards are exceedingly fond of it; the price has been as high as eight dollars a pound, in the mountains of Bolivia. Guarana resembles prepared chocolate; a small quantity grated in a tumbler of water with sugar, makes not only a

para o Nordeste, ao encontro dos brasileiros. O movimento, de ambos os lados, é lento, mas o homem branco está se aproximando de cada flanco do selvagem, que agora ocupa apenas uma estreita faixa de terra entre os imigrantes da Espanha e de Portugal - avançando gradualmente pelo sertão, um em direção ao outro.

Crato¹¹ pertence, em parte, ao meu amigo D. Antonio Cordoza. Há alguns anos, seu pai estabeleceu aqui um entreposto comercial, onde os índios vêm da mata virgem com salsaparrilha, castanha-do-Brasil, chocolate, breu e guaraná, preparado a partir da semente de uma fruta encontrada na mata, parecida com uma cereja selvagem. Os índios amassam a semente entre as pedras e fazem uma pasta adicionando água; depois de seca ao sol, é enrolada em pesos de uma libra [c. 450 g] e vendida na estação a cinquenta centavos a libra.

Dom Antonio vendia guaraná em *Trinidad* a quatro dólares. Os espanhóis gostam muito dele; o preço chegou a oito dólares a libra¹², nas montanhas da Bolívia. O guaraná se assemelha ao chocolate preparado; uma pequena quantidade ralada em um copo de água com açúcar faz não apenas uma bebida muito refrescante, mas tam-

very refreshing, but a strengthening drink. The Indians use it when hunting or marching, thinking it enables them to undergo a great amount of fatigue. The trader pays the Indian in rum, hatchets, knives, fish-hooks, beads, &c. We find four or five houses, inhabited by squatters, surrounded by a beautiful pampa country; here and there clusters of forest trees. On the plains the pasture proves excellent for the few cattle and horses that have been brought up the river. Quantities of chickens flourish about the house, with dogs and fat hogs.

The families are of Portuguese descent. A hamac was slung for me in a house with a parlor on one side and a small sugar-mill on the other. While the olive colored women sat sewing, the man was employed putting sugar-cane between the vertical wooden cylinders, as our men turned the beam by hand to get some sugar juice to refresh themselves. The people were extremely kind and attentive. Mrs. Santa Ana, the wife of the man to whom we brought letters, doctored us with chicken tea, declaring “people died with the fever in this country who would not eat.”

bém fortalecedora. Os índios o usam quando caçam ou marcham, pensando que lhes permite suportar grande parte do cansaço. O comerciante paga o índio com rum, machados, facas, anzóis, miçangas etc. Encontramos quatro ou cinco casas, habitadas por posseiros, cercadas por uma bela área de pampa; aqui e ali aglomerados de árvores da floresta. Nas planícies, o pasto é excelente para o pouco gado e cavalos que foram trazidos rio acima. Muitas galinhas florescem pela casa, com cachorros e porcos gordos.

As famílias são descendentes de portugueses. Uma rede foi pendurada para mim em uma casa com uma sala de estar de um lado e um pequeno engenho de açúcar do outro. Enquanto as mulheres morenas costuravam, o homem se ocupava em colocar cana-de-açúcar entre os cilindros verticais de madeira, enquanto nossos homens giravam a viga com as mãos para pegar um pouco de suco de açúcar para se refrescar¹³. As pessoas eram extremamente gentis e atenciosas. A Sra. Sant’Anna, a esposa do homem a quem levamos cartas, nos medicou com caldo de galinha, declarando que “morreu gente com febre neste país que não quis comer”.

The soil is well adapted to the growth of the sugar-cane. We are told the country far west is a prairie for a long distance, covered with fine pasture. The Indians are called "Muras;" they are fond of trading, and less warlike than some others, of whom little is known. They seem to be pleased with the difference between rum and sarsaparilla.

We remained here all night to give the men a rest, and try to get one night's sleep ourselves, but there was no rest with a high fever. The river water cooled in an earthen monkey was refreshing. Our boat was well washed out, and the baggage restowed; a large hog killed for the men, and our chicken basket filled with fowls. We were requested to take charge of the mail, a handful of letters, and embarked with many thanks to our friends on the frontier.

Soundings vary from seven to twenty-one and a half fathoms. At 3 p. m., thermometer, 92°; water, 86°; calm.

October 8.—During the night we had heavy rain, sharp lightning,

O solo é bem adaptado ao crescimento da cana-de-açúcar. Dizem-nos que a região distante a Oeste é uma pradaria por uma longa distância, coberta com pastagens excelentes. Os índios são chamados de *Mura*; eles gostam de negociar e são menos guerreiros do que alguns outros, dos quais pouco se sabe. Eles parecem estar satisfeitos com a diferença entre rum e salsaparrilha.

Permanecemos aqui a noite toda para dar um descanso aos homens e tentar dormir uma noite nós mesmos, mas não houve descanso com a febre alta. A água do rio resfriada em um macaco de barro era refrescante¹⁴. Nosso barco estava bem lavado e a bagagem reabastecida; um grande porco morto para os homens e nossa cesta de galinhas cheia de frangos. Solicitaram-nos o correio, um punhado de cartas, e embarcamos com muitos agradecimentos aos amigos na fronteira.

As sondagens variam de sete a vinte e uma braças e meia [c. 13 a 39 m]. Às 3:00 pm., termômetro 92° [F] [c. 33,3° C]; água 86° [F] [c. 30° C]; calma.

8 de outubro - Durante a noite tivemos chuva forte, raios fortes e tro-

and thunder from northeast. At 9 a. m., thermometer, 83°; water, 85°. At 8 p. m., thermometer, 88°; water, 86°. The rest at Crato has refreshed us all; the men pull stoutly; they are now civil and attentive, showing a desire to behave themselves well, though we find a free negro the most difficult character to control. The Indian attends to his duty without being told to do so. The negroes begin to fear a difficulty with us, and are coming round, not only to their daily work, with more spirit, but are particular to show us respect. We would decline an offer of a boat's crew of free negroes on another such expedition. We have felt that had these men not been aware we were well on our guard since they shot our dog, they would have murdered us without the least hesitation. They disputed our authority and wanted to let us know it.

In the afternoon, as a black cloud comes from the northeast, the wind turns up the sand on the beach and islands above the deep green foliage. As the thunder roars and lightning flashes, we leave the troubled waters of mid-channel and

vões vindos do Nordeste. Às 9:00 am., termômetro 83° [F] [c. 28,3° C]; água 85° [F] [c. 29,4° C]. Às 8:00 pm., termômetro 88° [F] [c. 31° C]; água 86° [F] [c. 30° C]. O descanso no Crato nos restaurou a todos; os homens puxam vigorosamente; eles agora são educados e atenciosos, mostrando um desejo de se comportar bem, embora achemos um negro livre o personagem mais difícil de controlar¹⁵. O índio cumpre seu dever sem ser mandado. Os negros começam a temer uma dificuldade conosco e estão voltando, não apenas para seu trabalho diário, com mais ânimo, mas também estão determinados a nos mostrar respeito. Recusamos uma oferta de tripulação de barco de negros livres em outra expedição desse tipo. Sentimos que, se esses homens não soubessem que estávamos em guarda desde que atiraram em nosso cachorro, eles teriam nos matado sem a menor hesitação. Eles contestaram nossa autoridade e quiseram que soubéssemos disso.

À tarde, quando uma nuvem negra vem do Nordeste, o vento levanta a areia da praia e as coloca acima do verde profundo da folhagem. Enquanto o trovão ruge e o relâmpago brilha, deixamos as águas turbulentas do meio do canal e procura-

seek a safe little inlet in the bank, and secure the boat till the raging storm passes. On the west bank was a small town of the Muras Indians, built of palmetto wood, and thatched with the wild palm leaf; it appeared to be deserted. The banks were forty feet high, of red clay, and perpendicular. On the east side of the river there were patches of maize. The forest trees are of less height as we descend; long islands stretch from three to five miles, dividing the river in twain. At the mouth of a small, clear, green water stream, we met a party of Indians fishing in a log canoe. The men were naked, and the women dressed in frocks. On one of the sand islands was their temporary hut.

October 12.—At 9 a. m., thermometer, 83°; water, 86°. For the last three days we have passed through an uninhabited region, without meeting with obstructions to steamboat navigation. The current one mile per hour, and river in some places one mile wide. We met with a fishing “cuberta,” at anchor. This vessel is an Amazon craft, used for trading up and down

mos uma pequena enseada segura na margem e seguramos o barco até a tempestade furiosa passar. Na margem oeste havia uma pequena cidade dos índios *Mura*, construída com madeira de palmeira¹⁶ e coberta com folhas de palmeira selvagem; parecia estar deserta. As margens tinham quarenta pés de altura [c. 12 m], eram de barro vermelho e perpendiculares. No lado leste do rio havia plantações de milho. As árvores da floresta são menos altas à medida que descemos; longas ilhas se estendem de três a cinco milhas [c. 4,8 a 8 km], dividindo o rio em dois. Na foz de um pequeno córrego de águas claras e verdes, encontramos um grupo de índios pescando em uma canoa de toras. Os homens estavam nus e as mulheres vestidas com vestidos. Em uma das ilhas de areia ficava sua cabana temporária.

12 de outubro - Às 9:00 am., termômetro 83° [F] [c. 28,3° C]; água, 86° [F] [c. 30° C]. Nos últimos três dias passamos por uma região desabitada, sem encontrarmos obstáculos à navegação de barcos a vapor. A corrente a uma milha por hora [c. 1,6 km/h], e o rio em alguns lugares a uma milha de largura [c. 1,6 km]. Encontramos uma “coberta” de pesca ancorada. Esta é uma embarcação amazônica,

these rivers under sail, or polled, or towed along the bank when the river is low. We went alongside and purchased a dried “pirarucu” fish, which we all fancied the taste of at once; it was new both to us and to the Cuyaba negroes. Pirarucus are taken by the arrow, as they swim near the surface of the water; it has a small head and thick body, covered with scales; they are found here from six to eight feet long. After it is salted and dried in the sun, the meat keeps well twelve months; boatmen toast or boil it without smothering it in potatoes; it has no offensive smell, like boiled dried cod-fish. We-fte told the fish called “peixe boi,” (bull-fish,) of the Madeira, is the same as the “vaca-marina,” (sea-cow,) of the Ucayali, though comparatively there are few taken. The captain of the “cuberta” was lounging about the vessel with his coat off, while one or two men were up the river in a small canoe fishing. The cable, by which the vessel swung to her anchor, was made of a black grass like stuff, taken from a species of palm-trees found on the Rio Negro, called “piassaba,” said to last longer in the water than out of it. Different-sized ropes’ are made of the piassaba, but the cordage of the

usada para subir e descer esses rios sob vela, ou presa, ou rebocada ao longo da margem quando o rio está baixo. Acompanhamos e compramos um peixe pirarucu seco, que todos nós gostamos de provar ao mesmo tempo; era novidade tanto para nós como para os negros de Cuiabá. Os pirarucus são pegos com flecha, pois nadam perto da superfície da água; têm cabeça pequena e corpo espesso, coberto de escamas; eles são encontrados aqui com seis a oito pés de comprimento [c. 1,8 a 2,4 m]. Depois de salgada e seca ao sol, a carne conserva-se bem por doze meses; os barqueiros tostem ou fervem sem enchê-la de batatas; não têm cheiro desagradável, como bacalhau seco cozido. Dissemos que o peixe chamado peixe-boi, do Madeira, é o mesmo que a *vaca-marina* [“vaca marinha”] do Ucayali, embora, comparativamente, sejam pouco capturados. O capitão da “coberta” estava descansando no navio sem casaco, enquanto um ou dois homens subiam o rio em uma pequena canoa, pescando. O cabo, pelo qual a embarcação pendurava a sua âncora era feito de um material semelhante a capim preto, retirado de uma espécie de palmeira encontrada no Rio Negro, chamada piaçava, que dura mais tempo na água do que fora dela. De piaçava são feitas cordas de tamanhos

vessel was generally of Kentucky hemp. Her measurement was not over sixteen tons, rigged schooner fashion. On deck, between the cabin and the forward house, was a large box filled with earth, on which the crew built a fire and cooked fish and turtle. We handed the captain a Bolivian silver dollar in payment for fish, which he seemed pleased to take, and gave us large copper coins in change. Titto, our negro sergeant, had to explain the value of Bolivian silver in Brazil money.

At Porto de Maturá a guard-house is situated on the east bank. Richards climbed up the steep bank, and presented passports to the commander, who was kind enough to send an officer to offer us a house if we would remain. The officer returned again with a present of a couple of watermelons, said to be an uncertain remedy for fever and ague. They were small, only half ripe, but soon devoured, as they were the only refreshing thing we had seen, except a little sugarcane, since leaving the fort. The suffering from fever was increased to agony when the same dose had been imprudently repeated.

diferentes, mas o cordame da embarcação era geralmente de cânhamo do Kentucky. Sua medida não passava de dezesseis toneladas, à moda de escuna. No convés, entre a cabine e a casa de proa, havia uma grande caixa cheia de terra, na qual a tripulação acendia uma fogueira e cozinhava peixe e tartaruga. Entregamos ao capitão um dólar de prata boliviano como pagamento pelo peixe, que ele pareceu gostar de receber, e nos deu grandes moedas de cobre em troca. Titto, nosso sargento negro, teve que explicar o valor da prata boliviana em dinheiro do Brasil.

No Porto de Maturá, uma casa de guarda está situada na margem leste. Richards subiu a encosta íngreme e apresentou os passaportes ao comandante, que teve a gentileza de enviar um oficial para nos oferecer uma casa se ficássemos. O oficial voltou novamente com um presente de um par de melancias, considerado um remédio incerto para febre e malária. Elas eram pequenas, apenas meio maduras, mas logo devoradas, pois eram a única coisa refrescante que vimos, exceto um pouco de cana-de-açúcar, desde que deixamos o forte. O sofrimento da febre aumentou para a agonia quando a mesma dose¹⁷ foi repetida impruden-

Drinking water was 87°, and the temperature of the air, in the shade, 89°. Under such circumstances fruits and melons are luxurious. The temptation is great, but the sick should be particularly guarded against using such injurious articles, however pleasant to the taste.

As we move on the lands become more elevated, and are better adapted for cultivation than others below Crato. The forest trees are small where the lands are free from inundation, corresponding to observations made as we floated into the middle of Madeira Plate, near Exaltacion. Small streams of water flow in from the east, while, on the west, “madres,” or large pools, have an outlet through the bank. The rule is, high banks on the east side of the Madeira, and low to the west, with few exceptions. Springs are scarce. The water trickling down the blue, red, or yellow banks is the coolest, even after being bottled and stowed under our seats. The air is 96° Fahrenheit; the heat is very oppressive. Under us there are twenty-four feet water; in some places no bottom at one hundred and fifty-six feet. As the river rolls along straighter, we find

temente. A água potável era de 87° [F] [c. 30,5° C] e a temperatura do ar, na sombra, de 89° [F] [c. 31,6° C]. Sob tais circunstâncias, frutas e melões são luxuosos. A tentação é grande, mas os enfermos devem ser particularmente cautelosos contra o uso de tais artigos prejudiciais, ainda que agradáveis ao paladar.

À medida que avançamos, as terras tornam-se mais elevadas e melhor adaptadas ao cultivo do que outras abaixo de Crato. As árvores da floresta são pequenas onde as terras estão livres de inundação, correspondendo a observações feitas enquanto flutuamos no meio da Placa da Madeira, perto de *Exaltación*. Pequenos riachos de água fluem do Leste, enquanto, no Oeste, “madres”, ou grandes piscinas, têm uma saída pela margem. A regra é, margens altas a Leste do Madeira e baixas a Oeste, com poucas exceções. As nascentes são escassas. A água que escorre pelas margens azuis, vermelhas ou amarelas é a mais fresca, mesmo depois de engarrafada e guardada sob nossos assentos. O ar está a 96° Fahrenheit [c. 35,5° C]; o calor é muito opressivo. Abaixo de nós há vinte e quatro pés de água [c. 7,3 m]; em alguns lugares sem fundo há cento e cinquenta e seis pés [c. 47,5 m]. À medida que o rio corre mais

more irregularity in the channel, and width, in some places, full one mile. On both banks we see small houses, with a few plantain and orange trees about them. These are the settlements of the descendants of the Portuguese. A canoe or two lay by the bank opposite each house. As we swiftly passed along, by the force of paddles—for the current was only one mile per hour—the bright moon rose up over the sea of foliage and lit our way to the town of Borba, on the 14th of October, 1852.

With a bundle of letters, I crawled up the steep bank to the house of Capitan Diogo, father of my friend Don Antonio. He ran his fingers through grey locks of hair, and laughed at the idea of a man's getting sick on such a voyage; gave me a horrible cup of tea made from the leaves of a bush found in the woods, which put me to sleep, as he was boasting of his extraordinary long travels up and down the rivers, and how he used to doctor himself. He was very cheerful until he counted the money brought from his son and partner, when he wanted to know "if that was all Antonio had made on his trip to Bolivia."

reto, encontramos mais irregularidades no canal e a largura, em alguns lugares, chega a uma milha [c. 1,6 km]. Em ambas as margens vemos pequenas casas, cercadas por algumas bananeiras e laranjeiras. Estes são os assentamentos dos descendentes dos portugueses. Uma ou duas canoas jaziam na margem oposta a cada casa. Enquanto passávamos velozmente, pela força dos remos – pois a corrente era de apenas uma milha por hora [c. 1,6 km/h] – a lua brilhante ergueu-se sobre o mar de folhagem e iluminou o nosso caminho para a vila de Borba, a 14 de outubro de 1852.

Com um maço de cartas, rastejei pela encosta íngreme até a casa do Capitão Diogo, pai do meu amigo D. Antonio. Ele passou os dedos por mechas de cabelos grisalhos e riu da ideia de um homem adoecer em tal viagem; deu-me uma horrível xícara de chá feito com folhas de um arbusto encontrado na floresta, que me fez dormir, pois ele se gabava de suas extraordinárias longas viagens rio acima e abaixo, e como costumava se curar. Estava muito alegre até contar o dinheiro trazido de seu filho e companheiro, quando quis saber "se isso era tudo o que Antonio tinha feito em sua viagem à Bolívia".

In the morning our baggage was brought up, and the soldiers turned over to the commander of police. Borba is a small town of three hundred inhabitants. Two rows of miserable wooden huts stand parallel with a most distressingly dilapidated church; bells, old and cracked, are hung under a small shed near the door. On the soil, whence the forest trees had been cleared, was a thick sod of small bladed grass, on which a few poor, slim looking cows were pasturing. Large and fat hogs came grunting at the door. The hot sun had deadened the wool on the backs of a few sheep, and in its place, a fleece of stright, grey hair came out as a substitute. When man forces the animal intended by God for a cold climate into a hot one, a new nature comes to the poor, panting creature's relief, and puts upon it a coat of cool hair, instead of the hot woollen one.

The Spaniards have forced the hog so high up on the Andes that he suffers every time he raises his bristles, and dies out of place; while the Portuguese find it impossible to produce good mutton or wool on the hot plains of the Amazon. Indians, in a warm climate, grease or oil

De manhã, nossa bagagem foi trazida e os soldados voltaram ao comandante da polícia. Borba é uma pequena vila de trezentos habitantes. Duas fileiras de miseráveis cabanas de madeira ficam paralelas a uma igreja lamentavelmente dilapidada; sinos, velhos e rachados, estão pendurados sob um pequeno galpão perto da porta. No solo, de onde as árvores da floresta haviam sido derubadas, havia um gramado espesso de grama pequena e laminada, no qual algumas vacas miseráveis e magras pastavam. Porcos grandes e gordos vinham grunhindo à porta. O sol quente havia amortecido a lã nas costas de algumas ovelhas e, em seu lugar, uma lã de pelo liso e grisalho surgiu como um substituto. Quando o homem força o animal destinado por Deus para um clima frio a um quente, uma nova natureza vem para o alívio da pobre e ofegante criatura, e coloca sobre ela um casaco de pelo frio, em vez do quente de lã.

Os espanhóis forçaram o porco tão alto nos Andes que ele sofre toda vez que levanta as cerdas e morre fora do lugar; enquanto os portugueses acham impossível produzir bom carneiro ou lã nas planícies quentes da Amazônia. Os índios, em um clima quente, engraxam ou untam suas pe-

their naked skins as a protection from the sun, or that the rains may slide off the more easy; while those we saw on the frozen mountain tops, clothed themselves in wool, and greased their insides with mutton.

They appear to understand perfectly why the earth was provided with meat and clothing.

The inhabitants of Borba are principally negroes, who are very noisy, both in-doors and out; one-half of them are slaves. Those of Portuguese descent are extremely indolent. We observed few children of any color. The women wear their hair put up behind with large tortoise-shell combs, fancifully carved. Their dresses are very short waisted, which gives them a more awkward appearance than they really deserve. The men wear trousers, and a shirt with the tail outside, which looks cool. Neither sex walk out except to church, when they dress in deep black cloth and silks, with gold ornaments and diamonds in profusion, brought from the head-waters of the Tapajos—or to the river to bathe, when they leave almost all wearing apparel at home.

les nuas como proteção contra o sol, ou para que as chuvas escorram mais facilmente; enquanto aqueles que vimos nos topos das montanhas congeladas se vestiam de lã e untavam suas entranhas com carne de carneiro.

Eles parecem entender perfeitamente por que a terra foi provida de carne e roupas.

Os habitantes de Borba são principalmente negros, que são muito barulhentos, dentro e fora de casa; metade deles são escravos. Os descendentes de portugueses são extremamente indolentes. Observamos poucas crianças de qualquer cor. As mulheres usam os cabelos presos atrás com grandes pentes de tartaruga, caprichosamente esculpido. Seus vestidos são de cintura muito curta, o que lhes dá uma aparência mais desajeitada do que realmente merecem. Os homens usam calças e uma camisa com a cauda para fora, que parece legal. Nenhum dos dois sexos sai a não ser para ir à igreja, quando se vestem com panos de preto profundo e sedas, com ornamentos de ouro e diamantes em profusão, trazidos das cabeceiras do Tapajós - ou para tomar banho no rio, quando deixam quase todo o vestuário em casa.

The houses are of one-story and long; there are no doors hinged between the rooms, only those opening to the street. Curtains are hung from the upper part of the doorways to within a few inches of the brick floor. One day a fresh breeze blew into the windows, and the draft through the doors raised up all the curtains, when we discovered the family seated on a rug, spread on the floor, sewing. The girls were pretty, with large deep black eyes and hair; they quickly pulled their little bare feet under their dresses, and laughed heartily at the sudden surprise. Their hair was all down; hooks and eyes not fastened. The lady of the house was very kind on her side of the curtain, handed Quinine and Port wine on our side to the Capitan, who declared he could cure the fever in a short time. He insisted upon my joining him every night at ten in a hot supper; at the same hour in the morning at breakfast, and disapproved of sleeping—which was all we wanted, except to get out of the country as soon as possible. Our bread was made of Richmond flour, which is said to keep better in this climate than more northern flour from the United States. Whether this is owing to the mode of grinding

As casas são térreas e compridas; não há portas de batente entre os quartos, apenas as que dão para a rua. Cortinas são penduradas na parte superior das portas até alguns centímetros do chão de tijolos. Um dia, uma brisa fresca entrou pelas janelas, e a corrente de ar que entrava pelas portas levantou todas as cortinas, quando descobrimos a família sentada sobre um tapete, estendida no chão, costurando. As meninas eram bonitas, com grandes olhos e cabelos negros; elas rapidamente enfiaram os pezinhos descalços sob os vestidos e riram com vontade da surpresa repentina. Seus cabelos estavam todos soltos; ganchos e olhos não fixados. A dona da casa foi muito simpática do seu lado da cortina, entregou quinine e vinho do Porto do nosso lado ao capitão, que declarou poder curar a febre em pouco tempo. Ele insistia em que eu me juntasse a ele todas as noites às dez em um jantar quente; na mesma hora da manhã no café da manhã, e desaprovava dormir - o que era tudo o que queríamos, exceto sair da região o mais rápido possível. Nosso pão era feito de farinha de Richmond, que se diz conservar-se melhor neste clima do que a farinha do norte dos Estados Unidos. Se isso se deve ao modo de moer o grão ou a uma diferença no caráter do próprio

the grain, or a difference in the character of the wheat itself, is to be tested. Turtle and chicken were the principal meats, with coffee and Portuguese red wine. The tobacco, which is produced on the banks of the Madeira, is said to be superior in quality to any in Brazil. It is made up in rolls, seven feet long and three inches in diameter, carefully wrapped up in a strip of rattan closely wound round it. Each staff contains two pounds; bundles of them are exported, with cacao, Brazil nuts, coffee, and sarsaparilla, to the Atlantic coast.

The trade of Borba is insignificant. According to Capitan Diogo's account, there are not more than two thousand people, Indians and all, inhabiting the banks of the Madeira, principally found near the stream; the country in the interior being a wilderness, tangled, matted, and in places swampy, where alligators bask in the sun on the beaten-down grass, and tigers roam freely after tapir tracks. At the small farms, near Borba, sugar-canes are raised and rum is manufactured—a greater quantity of the latter article being consumed in Brazil, the trade in it seems to be the most extensive of all others. A few watermelons,

trigo, deve ser testado. Tartaruga e frango foram as carnes principais, com café e vinho tinto português. O tabaco, produzido às margens do Madeira, é considerado de qualidade superior a qualquer produto do Brasil. É feito em rolos de sete pés de comprimento [c. 2 m] e três polegadas de diâmetro [c. 7,6 cm], cuidadosamente enrolados em uma tira de vime, bem enrolada em volta dele. Cada bastão contém duas libras [c. 900 g]; são exportados pacotes deles, com cacau, castanha-do-Brasil, café e salsaparrilha para a costa atlântica.

O comércio de Borba é insignificante. Segundo relato do Capitão Diogo, não há mais de duas mil pessoas, índios e tudo, habitando as margens do Madeira, encontradas principalmente perto do igarapé; a região do interior é um deserto, emaranhado, confuso e em alguns lugares pantanoso, onde jacarés se aquecem ao sol na grama batida e tigres [onças] vagam livremente atrás das pegadas das antas. Nas pequenas fazendas, perto de Borba, cultiva-se a cana-de-açúcar e manufatura-se rum — sendo a maior quantidade deste último artigo consumida no Brasil, seu comércio parece ser o mais extenso do que todos os outros. Algumas melan-

oranges, and limes are raised, but less than are required for home consumption.

There were no men belonging to Borba to take us on. The authorities ordered the soldiers who came with us to go on. I regretted this for two reasons. One, that we were in hopes of getting rid of these impudent, half-savage free negroes, who refused positively to obey the authorities of the town. Another, that the commander of Beira wished me to send them back as soon as possible after we arrived here, as it would take them five months to regain their posts. But I found they were obliged to go as far as Barra do rio Negro, to purchase a little iron, which, with some guaraná, they had been ordered to carry to the fort, and to our surprise, the men wanted to go with us in preference to remaining in Borba, or returning to their usual duties. A larger boat was fitted out. Pedro, our pilot, was paid off, as his services were needed as boat-builder by the Capitan, who filled our basket with chickens, and gave us a water-cooler. Two large cakes, with a jar of preserved oranges, were sent to the boat by the wife of our friend Don Antonio, whose little child came to thank us

cias, laranjas e limas são cultivadas, mas menos do que o necessário para o consumo doméstico.

Não havia homens de Borba para nos levar. As autoridades ordenaram aos soldados que vieram conosco para que continuássemos. Lamentei isso por dois motivos. Um, que tínhamos esperança de nos livrarmos desses negros livres atrevidos e semisselvagens, que se recusavam terminantemente a obedecer às autoridades da cidade. Outra, que o comandante da Beira queria que eu os mandasse de volta o mais rápido possível depois que chegássemos aqui, pois levariam cinco meses para recuperar seus postos. Mas vi que eram obrigados a ir até a Barra do rio Negro, comprar um pouco de ferro, que, com um pouco de guaraná, mandaram levar para o forte, e para nossa surpresa, os homens quiseram ir conosco, de preferência, a permanecer em Borba, ou a regressar às suas funções habituais. Um barco maior foi equipado. Pedro, nosso piloto, foi pago, pois os seus serviços de construtor de barcos eram necessários ao Capitão, que encheu o nosso cesto de galinhas e deu-nos um pote com água¹⁸. Dois bolos grandes, com um pote de laranjas em conserva, foram enviados ao barco pela esposa do nosso

for bringing letters from the father and husband. The kind old Capitan gave me particular instructions about the fever, which he had partly cured, while he nearly killed the patient. We pushed off with three Portuguese passengers.

The river was thirty feet above its present level, in the rainy season, and has now thirty feet depth off Borba. A vessel may lay moored to the bank of the river. There is stone at hand for building wharves if needed. The northeast trade-winds blow fresh, and we find a difficulty in making head-way; the current of the river has slackened to half a mile per hour. The winds blow directly in opposition to it, which baffles us considerably. In the evening, the wind falls away, and we push off from the bank where the boat is fastened, to hold what we have gained.

At some small huts we find Muras Indians sleeping, who seem very indifferent about selling a few thick-skinned, insipid oranges.

amigo D. Antonio, cujo filhinho veio nos agradecer por trazermos as cartas do pai e marido. O bondoso e velho capitão me deu instruções particulares sobre a febre, que ele curou parcialmente, enquanto quase matou o paciente. Partimos com três passageiros portugueses.

O rio estava trinta pés acima do seu nível atual [c. 9 m], na estação chuvosa, e agora tem trinta pés de profundidade [c. 9 m] ao largo de Borba. Uma embarcação pode ficar atracada na margem do rio. Há pedra disponível para a construção de cais, se necessário. Os ventos alísios do Nordeste sopram frescos e encontramos dificuldade em avançar; a corrente do rio diminuiu para meia milha por hora [c. 0,8 km/h]. Os ventos sopram diretamente em oposição a ela, o que nos deixa bastante perplexos. Ao entardecer, o vento diminui e nos afastamos da margem onde o barco está amarrado, para manter o que ganhamos.

Em algumas pequenas cabanas encontramos índios *Mura* dormindo, que parecem muito indiferentes em vender algumas laranjas insípidas e de casca grossa.

Among the heavy night dews are intermingled an equal portion of hungry mosquitoes. The nights and mornings are beautifully clear.

On the afternoon of the 29th of October, we crossed the river from the east to the west bank, being forced to do so, as the wind created a sea, and we lay uncomfortably moored to a snag; when half way over, our little craft struggled and dipped in the water. Richards bailed out manfully, while the men became frightened; we kept her bow angling the sea till she reached in safety the opposite shore, where the negroes hearts returned to their places, but their eyes stretched wide open, as they looked back at the troubled stream, saying they never saw water behave so furious before.

During the 21st of October we lay all day by a sand island, unable to proceed until evening. When the wind died away, we paddled on by the light of the moon. As the negroes lifted their paddles out of the water, we dipped the thermometer in the Madeira for the last time, 88° Fahrenheit. Suddenly, the bow of our little canoe touched the deep

Entre o pesado orvalho da noite se mistura uma porção igual de mosquitos famintos. As noites e as manhãs são lindamente claras.

Na tarde de 29 de outubro, atravessamos o rio da margem leste para a oeste, sendo obrigados a fazê-lo, pois o vento criava um mar, e ficamos desconfortavelmente atracados a um pedaço de madeira; na metade do caminho, nossa pequena embarcação não resistiu e mergulhou na água. Richards saltou bravamente, enquanto os homens ficavam com medo; nós mantivemos sua proa dobrando o “mar” até que ela alcançou em segurança a margem oposta, onde os corações dos negros voltaram para seus lugares, mas seus olhos ainda bem abertos, enquanto eles olhavam para o curso d’água agitado, dizendo que nunca viram a água se comportar tão furiosamente antes.

Em 21 de outubro, ficamos o dia todo em uma ilha de areia, incapazes de prosseguir até a noite. Quando o vento parou, remamos à luz da lua. Enquanto os negros levantavam seus remos fora d’água, mergulhamos o termômetro no Madeira pela última vez, 88° Fahrenheit [c. 31° C]. De repente, a proa da nossa pequena canoa tocou as águas profundas do po-

waters of the mighty Amazon. A beautiful, apple-shaped island, with deep green foliage, and sandy beach encircling it, lies in the mouth of the great serpentine Madeira. The mouth opens by two channels. We find seventy-eight feet depth, near the western side, which is six hundred yards wide, with high banks, well wooded, but no marks or traces of civilization. A long sand-spit hung out over the lower mouth, like a great tongue, on which lay turtles and bird's eggs. The east side of the mouth was about three-quarters of a mile wide. A few houses stood on the back ground, where the country was more elevated towards the southeast.

Now that we are at the mouth of this magnificent stream, we find no deeply loaded vessels enter it. The value of the present foreign trade of South Peru and Bolivia may be worth ten millions of dollars per annum.

The distance from the foot of San Antonio falls to the mouth of the Madeira, is five hundred miles by the river. A vessel drawing six feet water may navigate this distance at any season of the year. A cargo

deroso Amazonas. Uma bela ilha em forma de maçã, com folhagem verde-escura e praia de areia a circundá-la, fica na foz do grande e sinuoso Madeira. A boca se abre por dois canais. Encontramos setenta e oito pés de profundidade [c. 23,8 m], perto do lado oeste, que tem seiscentas jardas de largura [c. 548 m], com margens altas, bem arborizadas, mas sem marcas ou vestígios de civilização. Um longo “espeto de areia” estendia-se sobre a boca inferior, como uma grande língua, na qual jaziam tartarugas e ovos de pássaros. O lado leste da boca tinha cerca de três quartos de milha de largura [c. 1,2 km]. Algumas casas ficavam no terreno ao fundo, onde o campo era mais elevado a Sudeste.

Agora que estamos na foz deste magnífico rio, não encontramos nenhum navio extremamente carregado entrando nele. O valor do atual comércio exterior do Sul do Peru e da Bolívia pode valer dez milhões de dólares por ano.

A distância do sopé de Santo Antonio a cair até a foz do Madeira, é de quinhentas milhas pelo rio [c. 805 km]. Um navio puxando seis pés de água [c. 170 L, em volume; ou c. 6,6 km/h, em velocidade] pode

from the United States could reach the foot of the falls, on the Madeira, within thirty days. By a common mule road, through the territory of Brazil, the goods might be passed from the lower to the upper falls on the Mamoré, in less than seven days, a distance of about one hundred and eighty miles; thence by steambot, on that river and the Chaparé, a distance of five hundred miles to Vinchuta, in four days. Ten days more from the base of the Andes, over the road we travelled, would make fifty-one days passage from Baltimore to Cochabamba, or fifty-nine days to La Paz, the commercial emporium of Bolivia, where cargoes arrive generally from Baltimore in one hundred and eighteen days, by Gape Horn—often delayed on their way through the territory of Peru from the seaport of Arica. Goods by the Madeira route, sent over the Cordillera range to the Pacific coast, might get there one month before a ship could arrive from Europe on the eastern coast of the United States, by two oceans or the old route.

navegar esta distância em qualquer estação do ano. Uma carga dos Estados Unidos poderia chegar ao sopé das cataratas, no Madeira, em trinta dias. Por uma estrada comum de mulas, através do território do Brasil, as mercadorias podiam ser transportadas das quedas inferiores para as superiores do Mamoré, em menos de sete dias, numa distância de cerca de cento e oitenta milhas [c. 289 km]; daí por barco a vapor, naquele rio e no Chaparé, uma distância de quinhentas milhas [c. 805 km] até *Vinchuta*, em quatro dias. Dez dias mais longe da base dos Andes, pela estrada que percorremos, daria cinquenta e um dias de passagem de Baltimore a Cochabamba, ou cinquenta e nove dias a La Paz, o empório comercial da Bolívia, onde as cargas chegam geralmente de Baltimore em cento e dezoito dias, por Gape Horn - muitas vezes atrasados em seu caminho pelo território do Peru a partir do porto de Arica. As mercadorias pela rota da Madeira, enviadas pela cordilheira até a costa do Pacífico, poderiam chegar lá um mês antes que um navio da Europa chegasse à costa leste dos Estados Unidos, por dois oceanos ou pela rota antiga.

Notas

1. O texto fonte foi consultado a partir da Biblioteca Brasileira Guita e José Mindlin, em: <https://digital.bbm.usp.br/handle/bbm/6772>.
2. Tipo de embarcação comum na região do Madeira, que também podia - e ainda pode - ser encontrada no Xingu e regiões fronteiriças. De acordo com Curt Nimuendajú (1924), no Rio Madeira se destacavam os Parintintin, povo indígena que costumava utilizar canoas feitas com a casca de uma árvore chamada Jutai (*Hymenaea* spp.), da qual se retirava um pedaço “de 5 a 7 m de comprimento por um e meio de largura, cujas bordas são levantadas e convenientemente firmadas com varas compridas pelos lados, travessas metidas por dentro e amarrações de cipó nas pontas e de lado a lado. As travessas servem de assento e uma espécie de esteira de varas cobre o fundo da embarcação em quase todo o seu comprimento. [...] Apesar de seu feito grosseiro, as canoas de casca podem desenvolver uma velocidade relativamente grande” (Nimuendajú, 1924, p. 56).
3. Trata-se de um grupo indígena hoje considerado “extinto” e que habitava os arredores dos rios Mamoré e Madeira. Quando passou do governo de Nueva Toledo a Nueva Castilla, hoje boa parte do Amazonas, o colonizador Hernando de Ribera teria encontrado um grupo de nativos com uma característica peculiar. De acordo com Alvaro Salgado (1947), o espanhol teria contactado indígenas que ficaram conhecidos como a “tribo dos Jacarés”, porque temiam sobremaneira os ditos animais. “Acreditavam que o jacaré matava com o hálito, que a sua vista era letal e que o único meio de dar cabo de algum era pôr-lhe diante um espelho, para que morresse com o reflexo do próprio olhar de basilisco. Mas, os índios não conheciam espelhos. Esses talvez fossem de pedra, como os mexicanos, ou de barro tão vidrado que servia para esse efeito. Poderiam ser ainda pedaços de vidro vulcânico, que sendo opaco na massa, forma um verdadeiro espelho. São meras conjeturas” (Salgado, 1947, p. 2).
4. De acordo com o naturalista William Henry Edwards (1847), a razão de o rio ser chamado “Madeira” adviria do fato observável do grande rio carregar em sua corrente grandes quantidades de madeira, corpos esses identificados por Lourenço da Silva Araújo e Amazonas (1852, p.55) como “grossos madeiros de cedro, e ilhas de canarana [capim]”. Edwards também afirmou que o Rio Madeira era o maior tributário do Amazonas, tamanha impressão lhe causara.
5. Isto é, o javali selvagem encontrado na América do Sul.
6. Espécie de pássaro americano com plumagem preta e alaranjada, muito comum na porção Sul das Américas.

7. Entende-se como a exposição às intempéries e condições naturais da região, estando entre as mais nocivas os raios solares e as doenças endêmicas.

8. O Povo *Mura* falava, até o início dos novecentos sua língua homônima, de tronco linguístico isolado, ao mesmo tempo que se utilizava da Língua Geral (Nheengatu). Aparece primeiramente nas notícias do início do século XVIII para a Amazônia, quando teriam ocorrido as primeiras tentativas de sua redução e aldeamento pelos jesuítas no Rio Madeira. De grande mobilidade territorial, os Mura teriam chegado à Amazônia Colonial portuguesa migrando da região de Loreto (Peru) para os complexos hídricos dos rios Solimões, Negro, Madeira, Japurá, Trombetas, entre outros (Keller-Leuzinger, 1874; Amoroso, 2009). Sua presença nas proximidades de Manaus foi registrada na antiga Autazes.

9. Referia-se à temida febre biliosa, enfermidade comum durante os oitocentos em terras brasileiras, muito confundida com a febre amarela. De acordo com o médico Feliciano Duarte de Miranda, em sua tese de 1884, “deve-se entender por febre biliosa palustre uma pyrexia [quadro com aumento da temperatura corporal] não contagiosa e que, devida á infecção miasmática, póde revestir todos os typos e fórmas, apresentando por character essencial, e muitas vezes unico, os symptomas pronunciados e persistentes dos estados palustre e bilioso: ictericia, vomitos, evacuações e ourinas características deste estado, e por caracteres graves os phenomenos cerebraes, hemorrhagicos e outros, que podem ser attribuidos a uma alteração do sangue pelo impaludismo e pela bilis” (Miranda, 1884, p. 5). Hoje, sabe-se que a antiga febre bibliosa era um desdobramento gastrointestinal e excretor do “impaludismo”, como era chamada a malária.

10. Seria “Rocinha de Crato” ou “Roscenia” faria referência a um nome próprio?

11. De acordo com o Prof. Dante Ribeiro da Fonseca, o povoado de Crato foi um dos núcleos de povoamento português mais antigos do rio Madeira. Chamado de São João Batista do Crato, em homenagem a seu santo padroeiro, viria a desaparecer em finais dos oitocentos “[...] em função da mudança das formas de exploração extrativa, do comércio e da navegação ao longo do século XIX”, sendo substituído pelo de Santo Antonio do Rio Madeira. “A ocupação colonial da Amazônia Ocidental, particularmente da Província do Amazonas, a partir da segunda metade daquele século, foi simultânea a uma série de processos históricos que resultaram no aumento do interesse boliviano no comércio por aquele rio, no adensamento da ocupação colonial no mesmo, especialmente em sua parte alta em razão da busca pela goma elástica e da navegação a vapor, que mudou a dinâmica do transporte. Tais fatores foram responsáveis pelo desaparecimento da povoação do Crato e pelo surgimento da povoação de Santo Antonio e seu posterior desaparecimento” (Fonseca, 2017, p. 73, para ambas as citações).

12. Não se sabe ao certo se o autor faz referência ao valor contado em réis, a moeda brasileira da época, em moeda boliviana ou já convertido ao dólar estadunidense.

13. Uma clara referência ao que chamamos hoje de “caldo de cana”.

14. Seria um pote de barro em forma de macaco?

15. Os indígenas e os escravizados negros constituíam a maioria da mão de obra usada pelos particulares e pela administração pública local durante a colônia e o início dos tempos provinciais. Eram encarregados, no entanto, das tarefas consideradas mais “baixas”, para serviços braçais. Os negros, todavia, por causa da Lei Eusébio de Queiroz (1850), passaram a ser conduzidos a tarefas braçais a serviço do próprio Estado, especialmente quando chegavam ao Brasil de forma ilegal. Eles passavam a ser chamados de “negros livres” ou “africanos livres”, que de livre nada tinham, já que, a serviço do Império, eram alugados ou cedidos à Igreja e a particulares. No Amazonas pode-se ver nos relatórios dos Presidentes de Província tal prática, como na administração de Francisco Jose Furtado (1858).

16. Seria de alguma palmeira que fornece o palmito? O termo utilizado deixa esta margem de dúvida.

17. Aparentemente, o consumo de melancia era visto como remédio alternativo para as febres intermitentes. Mas, se exagerada a dose, poderia ter o efeito inverso, intensificando os sintomas de pirogênese, o que ocorreu com Gibbon.

18. Antes da difusão dos filtros ingleses de grés e dos bebedouros de porcelana ou faiança na Amazônia, era muito comum a utilização de recipientes feitos de argila roletada ou torneada para o armazenamento, conservação e resfriamento da água potável, chamado de “potes”. Até os dias de hoje é possível encontrar a sua utilização nos ambientes domésticos das regiões interiores amazônicas.

Samuel Luzeiro Lucena de Medeiros. Manaus, Amazonas, Brasil. E-mail: samuelmedeiroscomp@gmail.com. <https://orcid.org/0000-0002-0455-5877>.

Tatiana de Lima Pedrosa Santos. Manaus, Amazonas, Brasil. E-mail: tatixpedrosa@yahoo.com.br. <https://orcid.org/0000-0002-4642-0444>.

Walter Carlos Costa. Florianópolis, Santa Catarina, Brasil. E-mail: walter.costa@gmail.com. <https://orcid.org/0000-0001-5853-0950>.